

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra romanistiky



Magdalena Hrušková

Slovník kubanismů: písmeno B

Diccionario mayor de cubanismos: letra B

Bakalářská práce

Obor: Španělská filologie jednooborová
Vedoucí práce: Prof. PhD. Jiří Černý, Csc.

OLOMOUC 2012

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že předložená práce je mým původním dílem, které jsem vypracovala samostatně. Veškerou literaturu a další zdroje, z nichž jsem při zpracování čerpala, v práci řádně cituji a jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

V Olomouci dne

.....

Poděkování

Touto cestou bych ráda poděkovala vedoucímu své práce prof. PhDr. Jiřímu Černému, Csc., za jeho pomoc, rady a konzultace, bez které by tato bakalářská práce nemohla vzniknout.

Índice

Introducción	1
Lista de las abreviaturas.....	2
Diccionario español-checo de cubanismos – Letra B.....	3
Comentario de la traducción.....	37
Conclusión.....	43
Anotación.....	44
Bibliografía.....	46

Introducción

Este trabajo titulado Diccionario mayor de cubanismos letra *B* se dedica a la elaboración del diccionario bilingüe de los términos españoles procedentes de Cuba y de los Estados Unidos. Mi trabajo consistió en la traducción al checo de los términos cubanos. Trabajé con el vocabulario de la letra *B*. Muchas palabras tienen el origen inglés y el español cubano las modifica. Esto es causado por la geografía y la situación actual.

La creación de un diccionario es desde mi punto de vista un proceso muy largo y difícil. Hay que ser muy minucioso, porque un término puede tener cierto significado en Cuba y otro en el resto del mundo hispanohablante. Es necesario tener cuidado con la elección de la palabra checa adecuada.

Es necesario tener el conocimiento bueno de ambas lenguas. He elegido este tema porque no hay muchas oportunidades de ser la parte de la elaboración de un diccionario. A veces olvidamos que la lengua checa es muy rica de términos y frases hechas. No era muy fácil encontrar la palabra que equivale a la española, porque las descripciones de las palabras no son siempre muy claras, por eso era necesario tener mucha imaginación.

Mi tesis consiste de la introducción, la lista de abreviaturas, marcas y símbolos y la mayor parte de mi trabajo ocupa el diccionario. El resto de mi trabajo forma el comentario donde describo los problemas con los cuales tenía que enfrentarme, el resumen, la antología y bibliografía. Todos los términos provienen de Diccionario mayor de cubanismos.

Lista de las abreviaturas

adj.	-	přídavné jméno
adv.	-	příslowce
citosl.	-	citoslowce
f.	-	femininum, ženský rod
m.	-	maskulinum, mužský rod
m/f.	-	maskulinum i femininum
např.:	-	například
př.: xxx;	-	příklad
tr.	-	tranzitivní
vulg.	-	vulgární
▶	-	encyklopedické vysvětlení
■ Syn.:	-	synonymum

baba, f. (1) **caérsele la** ~ (Kub): být hodně zamilován; př.: *él no lo quiere decir, pero se le cae la baba por la vecina de enfrente*; (2) **recoger latones de** ~ (Kub): dostávat nezaslouženou odměnu, chálu apod.; př.: *con el presidente recoges latones de baba*; (DMC).

babalao, m. (1) (Kub): kněz; (2) **tener que hacerse un despojo** ~ (Kub): muset vykonat očistu; ► používá se též sloveso *necesitar*; (3) **tener que ir al** ~ (Kub): o někom: mít smůlu; př.: *perdió el anillo —oye, tú tienes que ir al babalao*; (4) **tener que ir al ~ de Guanabacoa** (Kub): muset jít ke knězi, čaroději či léčiteli: vyřešit jakýkoliv problém; př.: *fui a ver al babalao de Guanabaco para que me diera un unguento para la herida que no cicatriza*; viz: *guanabacoa, ojos, sonrisa*; (DMC).

babalú, m. (1) (Kub) čaroděj; př.: *¡cuidado! —te coge Babalú*; (DMC).

babe, m. (1) (US/Kub): miláček; ;př.: *hasta mañana, babe*; (DMC).

babeo, m. (1) **cortarle a alguien el** ~ (Kub): vzít iluze: př.: *se le declaró a Juanita y ella le cortó el babeo*; (DMC).

babilla, f. (1) **tener ~ en las articulaciones** (Kub): dostat strach; př.: *en los momentos difíciles tiene babilla en las articulaciones*; viz: *coger frío, enjabonársele las manos*; (DMC).

babilonia, f. (1) **estar en** ~ (Kub): nevnímat, být mimo; př.: *tú siempre estás en Babilonia —no ves lo que te están haciendo*; (DMC).

babiney, m. (1) (Kub): komplikovaná věc; př.: *esto es un babiney —¡qué difícil es!*; (DMC).

babosa, f. (1) **volver como la** ~ (Kub): o někom: ponížít se; podlézat; př.: *cuando le atacé duro, volvió como la babosa*; viz: *conchinilla, besito, especie*; (DMC).

baboseada, f. (1) **ser una** ~ (Kub): o ženě: být na chlapy; př.: *yo no miro a esa mujer —es una baboseada*; (DMC).

babosearse, zvrat. (1) **besarse babeándose dos personas** (Kub): okatě se líbat ► přehrávat, dávat na obdiv; př.: *¡qué baboseo en esa pareja! —¡el baboseo de esos amigos da asco!*; (DMC).

babosería, f. (1) (Kub): lichotnictví; př.: *déjate de tanta babosería conmigo —no me vas a convencer*; (2) (Kub): ponížené chvalozpěvy; př.: *debería darte pena tanta babosería*; (DMC).

babosia(d)o, m. (1) (Kub) šplhoun; př.: *ese baboiao no tiene límites*; (DMC).

baboso, adj. (1) **estar** ~ (Kub): o někom: být nešikovný; př.: *rompiste el vaso al caérsete —¿estás baboso?*; (DMC).

babún, m. (1) (Kub): černoč; př.: *¿hay muchos babunes en esta zona? —¿no me digas que tú no sabes que el padre de Juan es babún?*; (DMC).

bacalao, m. (1) **andar con el ~ a cuesta** (Kub): o muži: být ženatý nebo mít ošklivou přítelkyni, manželku či sestru; ► být vždy viděn s ošklivou ženou; př.: *Juan siempre anda con el bacalao a cuesta*; (2) **cortar el** ~ (Kub): mít moc; př.: *Juan es el que corta el bacalao con el presidente*; (3) **darle a alguien el ~ con cucharitas** (Kub): být blbeček; př.: *mira como es que hay que darle el bacalao con cucharitas*; (4) **estar fuera del** ~ (Kub): nevyužívat výhod; př.: *tú siempre estás fuera del bacalao*; (5) **estar fuera del** ~ (Kub): nerozumět; př.: *no sé cómo explicártelo, siempre estás fuera del bacalao —pon más atención*; (6) (Kub): o ženě: být vyhublá a ošklivá; př.: *no sé como ese bacalao tiene Santos amigos*; (7) **oler a** ~ (Kub): smrdět, být cítit po; př.: *Juan huele a bacalao*; (8) **suspiritos de** ~ (Kub): malé kousky smažené tresky; viz: *caso, espátula, estar para el tigre*; (DMC).

bacán, m. (1) (Kub: Oriente): balíček z banánů obalený v banánových listech; př.: *quiero comerme ese bacán*; (DMC).

bacana, f. (← arg. *bacán*, slang *lunfardo*) (1) (US/Kub): řidičský průkaz; př.: *hoy logré a sacar la bacana*; (DMC).

bacardí, m., viz: *ron*; (DMC).

bacha, f. (1) (Kub): zábava; př.: *buena bacha la de anoche con los amigos*; (2) (Kub): vtip; př.: *es bacha chico —¿por qué reaccionas así?*; (3) **entrar en ~** (Kub): začít věřit; př.: *yo con ella, quiero enter en bacha*; (DMC).

bachata, f. (1) (Kub): večírek; př.: *¿cómo le gusta a Juana la bachata!*; (2) (Kub): vtip; př.: *lo hago por bachata —tienes que aprender a conocerme y darte cuenta de que me gusta bromear*; (DMC).

bachatero, m. (1) (Kub): flamendr, pařmen; př.: *tienes que ser más serio —deja de ser tan bachatero.*; (2) (Kub): vtipálek; př.: *yo no le hago caso porque es muy bachatero*; (DMC).

baciladora (vaciladora), f. (1) (Kub): žena; ► líbí se jí provokovat, ale nikdy nemá s mužem styk; (2) (Kub): žena; ► ráda chodí na večírky se sexuální tematikou; př.: *te voy a llevar de pareja con Juana que es una baciladora*; (3) (Kub): žena: ráda se provokativně dívá na muže; ► je lascivní, ale nikdy nemají s mužem styk; př.: *no te confundas — ella es una baciladora —de ahí no paso*; (DMC).

bacilar, intr.; (1) **música para ~** (Kub): pouštět pomalou hudbu; ► vhodná k tanci tělo na tělo s ženou; př.: *esta música es para bacilar*; viz: *misterio, música para matarse*; (DMC).

vacilar, int., viz: *bacilar*.

baciliquiado, adj. (1) (Kub): nejistý, rozčilený; př.: *con sus palabras me tiene medio baciliquiado —no sé que hacer*; (3) **tener ~** (Kub): otravovat, být znuděný; př.: *me tiene baciliquiado el profesor con todas las preguntas que me dio para contestar*; (DMC).

bacilón (bacilón), m. (1) (Kub): o někom: být zhulený; př.: *ese fuma marihuana —se le ve en bacilón que tiene*; (2) (Kub): vtip; př.: *¿qué bacilón le corrieron a Pedro anoche!*; (3) (Kub): nekonvenční večírek; př.: *el bacilón fue grande en casa de María, tocaron varias orquestas*; (4) (Kub): Co chceš? Jak vám můžu pomoci?; ► používá se pouze jako v příkladu; př.: *cuál es tu bación, Pedro?*; (5) **coger un ~** (Kub): opít se; př.: *ayer cogí un bacilón*; (6) **estar de ~** (Kub): být lehkovážný; př.: *te habla como si estuviera de bacilón*; (DMC).

bacteria, f. (1) **meter ~** (Kub): tvrdě atakovat; př.: *lo que metió, en el periódico, qué es bacteria —a Juan derroté en las elecciones porque le metí bacteria —saqué al aire su vida privada*; (2) **meterle a alguien ~** (Kub): dát někomu staré nebo špatné jídlo; př.: *le di café viejo, Pedro —sí le metiste bacteria*; (DMC).

bacuralate, m. (1) **formar un ~** (Kub): pořádat večírek; př.: *mi marido forma aquí cada bacuralate —se gasta mucho dinero*; (DMC).

badajo, m.; (1) **quitar el ~ y dejar sin campana** (Kub): nezůstane na tobě ani niť suchá; ► spisovný kubanismus; př.: *como te extralimites, me ataques, etc. vas a sufrir las consecuencias —te lo digo, como me grite, te quito el badajo y te dejo sin campana*; (DMC).

badana, f. (1) **estar con la ~ en la mano ~** (Kub): chválit; ► *badana* je vydělaná ovčí kůže používaná pro čištění bot; př.: *se pasa el día con la badana en la mano*; (DMC).

bagazo, m. (1) (Kub): bezcenný člověk; ► ekvivalent přísloví *a palabras vanas oídos sordos*; př.: *oye lo que le dije: a un bagazo, poco caso y a un mojón, poca atención*; (2) (Kub): hloupost; př.: *esto que hablas es bagazo*; (3) **arder como un ~** (Kub): výrazně selhat; ► *el bagazo* je část cukrové třtiny, která zbyde po vmačkání; př.: *el gobierno va a arder como un bagazo*; (4) **hacer a alguien ~** (Kub): zničit (koho); př.: *era el abogado más brillante que puedas conocer, pero esa mujer lo hizo bagazo*; (5) **largar como ~** (Kub): zničit; př.: *en esta fábrica te largan como bagazo en pocos años*; (6) **solar a alguien o algo, de ~ o hecho ~** (Kub): opustit zničené, bezcenné; př.: *esa mujer suelta a los maridos de bagazo (o hecho bagazo)*; (7) **tírar a ~** (Kub): nevěnovat pozornost; př.: *le hablé y me tiró a bagazo*; (8) (Kub): odmítnout; př.: *tiró a bagazo al informe que le di*; viz: *cáscara, mojón, palucha, terapéutica*; (DMC).

bahía, f., viz: *cogerla*; (DMC).

baiker, m., viz: *mamá*; (DMC).

bailaito, m., viz: *don*; (DMC).

bailar, tr/intr.; (1) (Kub): kontrolovat; př.: *no te diré por qué pero si lo deseo baila —esos bailan como yo quiero*; (2) ~ **al ritmo del cha cha chá**¹ (Kub): řídit se návodem; př.: *ese ha sobrevivido aquí porque baila al ritmo del cha cha chá que dicta la administración*; (3) ~ **al ritmo del cha cha chá**² (Kub): pracovat (hodně); př.: *yo aquí trabajo al ritmo del cha cha chá*; (4) ~ **al ritmo quo le toquen** (Kub): přizpůsobit se situaci; př.: *yo vigilo al jefe y bailo al ritmo que me toquen —por eso llevo aquí diez años*; (5) ~ **como Zambia en el canto de un real (como Zambia en la punta de un tabaco)** (Kub): být nadprůměrně inteligentní; př.: *ganó las oposiciones porque baila como Zambia en el canto de un real*; (6) ~ **con la más fea** (Kub): mít smůlu; př.: *en todo me toca bailar con la más fea*; (7) ~ **en casa del trompo** (Kub): nevědomky ignorovat zkušenost druhého; př.: *vino a sorprenderme con esa estafa —figúrate lo que pasó. —¡venir a bailar en casa del trompo!*; (8) ~ **en un ladrillo** (Kub): tančit společně; př.: *bailaron toda la noche en un ladrillo*; (9) **no quedarse nadie sin** ~ (Kub): mít podíl na zisku(všichni); př.: *yo gané cien mil dólares y de la familia no se quedó nadie sin bailar*; (10) **otro que bien baila** (Kub): být stejného druhu; př.: *ese es un bandido —ahí tienes a otro que bien baila*; (11) **poner a alguien a** ~ (Kub): nutit pracovat; př.: *a Juan su padre lo puso a bailar*; viz: *ballet*; (12) **que no se quede nadie sin** ~ (Kub): ať má každý co na práci, ať si všichni užívají; ► význam pochopíme z kontextu; př.: *en esta fiesta que no se quede nadie sin bailar —no te pago —aquí nadie se queda sin bailar*; (DMC).

bailarina, f. (1) **jurar por** ~ (Kub): přísahat: na mou duši, na psí uši, na kočičí svědomí; ► kubanismus je běžný mezi dětmi; př.: *—te juro por mi madre que te lo di —no jures Paquito, por bailarina*; (DMC).

baile, m. (1) ~ **de nariz** (Kub): smrad; př.: *fíjate qué baile de nariz tiene ese perro*; (DMC).

baile², intr. (1) **no hay quien se la** ~¹ (Kub): o ženě: být velmi ošklivá; nikdo s ní nechce nic mít; př.: *a Charito no hay quien se la baile*; (2) **no hay quien se la** ~² (Kub): nedívat se(na); př.: *esa película no hay quien se la baile*; (DMC).

bairún, m. (1) **ser un viejo de ~ y agua de lila** (Kub): být starý; ► *bairún de Crusellas a agua de lila* jsou starodávné produkty používané holiči; př.: *cuando lo vi me encontré que era un viejo de bairún y agua de lila*; (DMC).

baja, f. (1) **funcionar en** ~ (Kub): překonat největší překážky; ► kubanismus týkající se automobilismu; př.: *yo funciono en la baja*; (2) **estar en** ~ (Kub): být špatně; př.: *con Juan estoy en baja —hoy estoy de baja*; (DMC).

bajar(se), intr/zvrat.; (1) (Kub): platit; př.: *Juan no baja — voy a tener que demandarlos —bajó con el dinero*; (2) (Kub): dát, vrátit; př.: *bajó Juan con el libro que le tenía prestado —por fin bajó con la libreta*; (3) ~ **del caballo** (Kub): porazit,zničit; př.: *conmigo no se puede, lo bajé del caballo*; (4) ~ **del caballo porque no hay viaje** (Kub): ne; ; př.: *me pidió que le prestara el coche y le dije rotundamente: «bájate del caballo porque no hay viaje»*; (5) ~ **con** (Kub): říct, přednést, předstoupit s; př.: *se bajó con una historia macabra*; (6) ~ **de la bicicleta** (Kub): rozčlít se; př.: *le dijo tonto y ahí mismo se bajó de la bicicleta*; (7) ~ **de esa nube** (Kub): vrátit se do reality; ► téměř vždy se používá v imperativu; př.: *bájate muchacho que la cosa no es para tanto*; (8) **cogerle la baja** (Kub): dohlížet,kontrolovat; př.: *yo no sé como lo cogió la baja*; viz: *subir, sube*; (DMC).

bajareque, m. (1) (Kub): dům nebo byt ve velmi špatném stavu; ► *bajareque* byl dřevěný dům ve špatném stavu se střechem z palmy guano; v dnešní době označuje všechny domy ve špatném tech. stavu; př.: *viven en un bajareque —¡qué horrible vivir en este bajareque! —yo vivo en un bajareque —esta casa es un bajareque —necesita muchas reparaciones*; (DMC).

bajeado, -da, adj. (1) (Kub): kontrolovaný, pod dohledem; př.: *el, sin duda, está bajeado*; (DMC).

bajear, tr.; (1) (Kub): podvést; př.: *lo bajeó poco a poco*; (2) ~ **como el majá** (Kub): podvést; ► *el majá* je had, svou kořist (ptáky) zhypnotizuje pohledem a poté je sní; (DMC).

- bajito, -ta, adj. (1) ponerse ~¹** (Kub): být vyděšený, vyděsit se; př.: *cuando le hablé fuerte se puso bajito*; ► viz: *aflojarse las volantas*; *apichinarse*; **(2) ponerse ~²** (Kub): být pokorný, skromný; ■ Syn.: *aflojarse las volantas*; př.: *cree que me engaña — se ha puesto bajito para ver si le doy el puesto*; viz: *capú*; (DMC).
- bala, f. (1)** (Kub): protiva, nesympatický člověk; př.: *Juan es una bala*; **(2)** (Kub): flamendr; př.: *tu hermano con sus calaveras es de verdad una bala*; **(3) caer de ~** (Kub): být nesympatický; ■ Syn.: *estar de balín cantore*; př.: *ese individuo me cae de bala*; **(4) estar la cosa de ~** (Kub): vážná situace (v jakémkoliv smyslu); ■ Syn.: *estar de balín cantore*; př.: *te digo Pedro que la cosa está de bala aunque tu no lo creas*; **(5) la ~ que está para uno ella sola se dispara** (Kub): nikdo neunikne svému osudu; ■ Syn.: *alpiste*; př.: *yo nunca me quejo de mi suerte. la bala que stá para uno ella sola se dispara*; **(6) sacarse la ~ita premiada** (Kub): viz: *sacarse la lotería sin billete*; př.: *Pedro se sacó la balita premiada*; **(7) ser algo de ~ mágica** (Kub): účinný lék, pomoc; ► používá se i pro německé injekce léku léčící syfilis *Neosalván*; kubanismus vznikl podle názvu filmu *La bala mágica*; př.: *este linimento es la bala mágica*; **(8) tener la ~ escondida** (Kub): být nedůvěryhodný; ► kubanismus vznikl zaměněním balón (*baló*) za kulka (*bala*); př.: *siempre tiene la bala escondida. es la segunda vez que me sorprende*; **(9) tener una ~ en el directo** (Kub): být schopný všeho; ► tento kubanismus je věta, kterou pronesl kubánský prezident a generál Fulgencio Batista y Zaldívar; (DMC).
- balance, m. (1)** (Kub): křeslo; př.: *este balance es sabrosísimo — me siento en él cada vez que puedo*; viz: *balansuá*; **(2) poner a alguien fuera de ~** (Kub): znervóznit (někoho), vyvést z míry; př.: *cuando le conté las cosas lo puse fuera de balance*; (DMC).
- balancín, m. (1) fumarse un ~** (Kub): hodně kouřit; př.: *terminó con cáncer — se fumó un balancín*; (DMC).
- balansuá, m. (1)** (Kub: Oriente): křeslo; ■ Syn.: *balance*; př.: *gracias por este comodísimo balansuá que me comprase*; (DMC).
- balde, f., viz: mujer**; (DMC).
- baldearse, tr./ zvrat.; (1)** (Kub): vykoupat se; př.: *voy a baldearme*; **(2) tirarse un baldeo** (Kub): koupat se; ■ Syn.: *tirarse un bombardeo*; př.: *estoy muy sudado y voy a tirarme un baldeo*; (DMC).
- balé, m. (1) echar con un ~ completo** (Kub): zaútočit všemi dostupnými zbraněmi; ► slovo *ballet* se ve kubánské španělštině vyslovuje *balé*; ■ Syn.: *echarle con todos los hierros*; př.: *ese periodista le echa a sus enemigos con un balé completo*; (DMC).
- balijú, m. (1) darse ~** (Kub): předstírat; př.: *no te des tanto balijú que a fin de cuentas tú no vales nada*; (DMC).
- balín, m. (1)** (Kub): malý tvrdý bobek; př.: *llené la taza del indoro de balines*; **(2)** (Kub): protiva, nesympatický člověk; př.: *Pedro es un balín*; **(3) estar la cosa de ~ cantore** (Kub): být v jakémkoliv špatné situaci; ■ Syn.: *bala*; př.: *la situación económica está de balín cantore*; (DMC).
- ballena, f. (1) es una ~ que nada y coge oxígeno** (Kub): př.: *ella es una ballena que nada y coge oxígeno*; viz: *nadar, guardar la ropa*; (DMC).
- ballet, m. (1) poner a alguien en el ~ de Alicia Alonso** (Kub): donutit pracovat; př.: *a Juan su mamá lo puso en ballet de Alicia Alonso*; (DMC).
- balón, m. (1) gustarle a alguien el ~ de oxígeno** (US/Kub): o někom: být snaživý; př.: *a ese hombre cómo le gusta el balón de oxígeno — ahora quiere ir de representante*; **(2) hasta el ~ aspira** (US/Kub): kdekdo chce kandidovat; ► velké množství osob aspiruje na budoucího kub. prezidenta; př.: *aquí en el exilio, hasta el balón aspira*; viz: *cubanos*; (DMC).
- baloncelista, m. (1) ser ~ que las cuela como nada** (Kub): být homosexuál; ■ Syn.: *aceite*; př.: *el vecino de enfrente es un baloncelista que las cuela como nada*; (DMC).
- bamba, adv. (1) que te vaya en ~** (Kub): nashledanou; př.: *adiós, Pedro — que te vaya en bamba*; (DMC).
- bambalúa, adj. (1)** (Kub): široký, široká; př.: *Pedro siempre usa una ropa ancha*; (DMC).

- bambarambay**, m. (1) (Kub): na viděnou; př.: *bambarambay, Jesús —bueno, muchachas —bambarambay —tengo que irme —bambarambay*; (DMC).
- bambolla**, f. (1) (Kub): okázalost, přehlídka; př.: *todo lo que dice es bambolla —esos andan siempre en la bambolla*; (2) **tirar** ~ (Kub): honosit se; ■ Syn.: *bambollaje*; př.: *se pasan la vida tirando bambolla y están muertos de hambre*; (DMC).
- bambulear**, intr.; (1) (Kub): onemocnět; př.: *yo creo que mi hermano anda bambuleando*; (DMC).
- bananina**, f. (1) (Kub): banánový krém; př.: *en la esquina venden babanina*; (DMC).
- bancaria**, f., viz: *guillotina*; (DMC).
- banco**, m. (1) (Kub): nelegální sázková kancelář; př.: *llamé al banco de apuestas y di las apuestas*; (2) **calienta** ~ (Kub): neúspěšný, zastupující; ► v příkladu je uvedena konverzace se zastupujícím; př.: *en el equipo es un calienta banco*; viz: *calentar*; (3) **¡qué par de patas para un ~!** (Kub): podobat se jako vejce vejci; ► téměř vždy v negativním slova smyslu; př.: *ahí vienen Juan y Pedro —¡qué par de patas para un banco!*; (4) **ser alguien como los ~s** (Kub): doprošovat se o slyšení; př.: *ese hombre es como los bancos*; (5) **tener alguien un ~ de apuestas** (Kub): mít peníze; př.: *Juan tiene un banco de apuestas, pero no puede comprarse esos trajes*; (6) **todos los ~ s tienen patas** (Kub): nikdo není dokonalý; př.: *todos cometemos errores —todos los bancos tienen patas*; viz: *trabajador*; (DMC).
- banda**, f. (1) **dejar la bola pegada a la ~ y cuadro** (Kub): mít někoho v hrsti; ► výraz pocházející z hry biliár; př.: *no se puede mover —le dejé la bola pegada a la banda y cuadro*; (2) **hacer ~ y bola** (Kub): činit něco velmi obtížným; ► výraz pocházející z hry billiár, všeobecně použitý; př.: *en esta elección hiciste banda y bola*; (3) **no tener ~ blanca en la toronja** (Kub): nebýt příliš inteligentní; ► tento kubanismus má vždy negativní význam, jeho autorem je známý lékař Enrique Huertas; př.: *será maestro de inglés, pero no tiene banda blanca en la toronja*; (4) **quedarse sin ~** (Kub): nemít nic z; ► kubanismus pocházející z hry biliár; př.: *en la herencia de papá me engañaron —me quedé en banda*; (5) **ser un tiro de ~ y bola** (Kub): mít úspěch; ■ Syn.: *ser un tiro, ser un tiro en el callo*; př.: *eso es un tiro de banda y bolla*; (DMC).
- bandeja**, f. (1) **tener algo en ~** (Kub): velmi; př.: *tiene la maldad, tu hermano, en bandeja*; (2) **tener la satería en ~** (Kub): o ženě : být koketa; př.: *mi amiga, que conociste anoche, tiene la satería en bandeja*; viz: *satería*; (DMC).
- bandera**, f. (1) **bajar la ~¹** (Kub): akceptovat názor druhého; př.: *está bien —bajo la bandera —tienes razón*; (2) **bajar la ~²** (Kub): souložit; př.: *anoche bajé la bandera con Ofelia*; (3) **bajar la ~³** (Kub): začít (něco); ► kubanismus pocházející z terminologie automobilových závodů, při kterých se po svěšení vlaky rozjedou auta; př.: *bajé la bandera sin miedo y llegué a donde me ves en la vida*; (4) **esperar que alguien baje la ~** (Kub): o někom: očekávat, že se vzdá; př.: *yo espero que alguien baje la bandera*; (5) **estar vestido de ~** (Kub): být oblečen jako kanárek; př.: *es un ridículo —siempre está vestido de bandera*; (6) **quedarse solo como la ~** (Kub): vyhrát, být vítěz; př.: *se quedó, por fin, como la bandera*; (DMC).
- banderillas**, f., viz: *singar*; (DMC).
- bandidos**, m. (1) **los ~ de Río Frío** (Kub): lichvář, podvodník; ► kubanismus zřejmě vznikl díky mexické telenovele; př.: *esos dos son los bandidos de Río Frío en este barrio*; (DMC).
- bandoneón**, m. (1) **estar en el ~** (Kub): užívat si života; ■ Syn.: *estar en el bacilón*; př.: *ahí están esos en el bandoneón*; (2) **meter al ~** (Kub): zemřít; ► *bandoneón* je hudební nástroj; ■ Syn.: *colgar los guantes, colgar los tenis, entregar el equipo, guardar el carro, ponerse el chaquetón de pito tea*; př.: *anoche Elio le metió al bandoneón*; (DMC).
- bandurria**, f. (1) **ser una ~ con las cuerdas rotas** (Kub): o ženě :být velmi ošklivá; ► kubanismus vztahující se pouze na ženy; př.: *esa prima tuya es una bandurria con las cuerdas rotas*; (DMC).

- banquero**, m. (1) ~ **de terminales** (Kub): člověk, který sbírá sázky z terminálů; ► kubanismus týkající se staré kubánské hazardní hry; (2) **de enero a enero el dinero es del** ~ (Kub): věta, kterou vítěz strhává pozornost na své vítězství; ► kubanismus pochází z prostředí hazardních her; kdo vyhraje, vždy říká tuto větu; může ji také říct poražený, aby zastrašil své spoluhráče; př.: *volvió a derrotar a sus contricantes —de enero a enero el dinero es del banquero*; (DMC).
- banqueta**, f. (1) **lo que hace daño no es la ~ sino el clavo**¹ (Kub): je nutné věnovat pozornost důležitým věcem a ne druhořadým; př.: *yo creo que eliminando personal salvamos el colegio —no digas toneterías —lo que hay que tener es buenos profesores —lo que hace daño no es la banqueta sino el clavo*; (2) **lo que hace daño no es la ~ sino el clavo**² (Kub): dát si pozor na to, co není zjevné; př.: *puso confianza en el hombre y le costó la vida —y eso que yo le dije: vigila que lo que hace daño no es la banqueta sino el clavo*; (3) **ser una ~** (Kub): o člověku: být nespolehlivý, lehkovážný; př.: *tu amigo Pedro es un banqueta*; viz: *clavo*; (DMC).
- banquete**, m. (1) **darse ~** (Kub): užívat si (koho,co), být v sedmém nebi, získávat výhody, ničit nepřítele; ► význam poznáme z kontextu; př.: *muchacho, últimamente, me estoy banqueteeando*; (2) **si no te meto un ~ por lo menos te meto un «lunch»** (US/Kub): když už si nemůžeme užít, tak alespoň trošku; ► tuto větu říká muž ženě; *lunch* znamená anglicky oběd; př.: *no te resistas, que si no te meto un banquete, te meto un lunch*; ■ Syn.: *darse banquete*; (DMC).
- banquetetumbo**, m.; (1) (Kub): vesnická šněrovací bota z kůže a tkaniny; př.: *ya tienes banquetetumbo rotos*; ■ Syn.: *revientaterrones*; (DMC).
- bañar**, tr., viz: *pastillas*; (DMC).
- baño**, m. (1) **dáte un ~ de albahaca** (Kub): o někom: mít smůlu; ► koupel z bazalky údajně působí proti smůle; př.: *de nuevo fracasaste, dáte un baño de albahaca*; (2) **no me des el ~** (Kub): neklamej mě; př.: *le dije que no me diera el baño*; (3) **¡qué ~ de rosas me estoy dando! ¡ni Pompeya!** (Kub): velmi si užívat; ► kubánská španělština obohatila toto slovní spojení o *¡Ni Pompeya!*; př.: *con eso tú no sabes qué baño de rosas me estoy dando*; viz: *bota, olor*; (DMC).
- baquetear**, tr.; (1) (Kub): třást, klepat; př.: *no baquetees a tu madre que está muy vieja*; (DMC).
- baqueteo**, m. (1) (Kub) klepání, třesení; (2) (Kub): o někom: nutit ho tvrdě pracovat bez přestávk; př.: *que pare de trabajar —tu baqueteo con él es un abuso*; (DMC).
- baqueto**, m. (1) (Kub): otloukánek; ► kubanismus pocházející z hry basketbal; př.: *no seas baqueto —rebélate*; (DMC).
- bar**, m., viz: *bolero, olor*; (DMC).
- baracutey**, m. (1) (Kub): vdovec, svobodný muž; ► podle kontextu poznáme význam; př.: *este es un baracutey —se le murió la mujer*; (2) (Kub): žít si velmi dobře; př.: *yo vivo como un baracutey*; (3) **ser un ~**¹ (Kub): být nespolehlivý, nesolidní; př.: *fracasa por ser un baracutey —no toma nada en serio*; (4) **ser un ~**² (Kub): o zboží: být levné; př.: *no compres esa mercancía que es baracutey*; (5) **ser un ~**³ (Kub): o někom: nechťt pracovat; př.: *no le digas nada a ese vago —siempre fue un baracutey*; (6) **ser un ~**⁴ (Kub): o někom: být držgrešle, lakomec; ■ Syn.: *aserrín*; př.: *no paga nada —es un baracutey*; (DMC).
- baraja**, f. (1) **cambiar la ~**¹ (Kub): změnit názor; př.: *ese cambia la baraja todos los días*; (2) **cambiar la ~**² (Kub): změnit postup,přístup; př.: *cuídate que cuando menos lo piensas cambia la baraja y te derrota —es muy peligroso porque cambia la baraja si es necesario*; (3) **cambiar la ~**³ (Kub): přestat pracovat; př.: *en cuanto el jefe me cambió las condiciones de mi trabajo, le cambié la baraja*; (4) **enredarse a alguien la ~** (Kub): o něčem: být komplikované; př.: *en el negocio se le enredó la baraja*; (5) **ligar la ~ sin mono** (Kub): zůstat s prázdnýma rukama; ► kubanismus pocházející z hry poker; př.: *en este caso ligué la baraja sin mono*; viz: *camello*; (6) **limpiar la ~** (Kub): hodit problémy za hlavu; př.: *me llené de coraje y limpié la baraja*; (7) **tener la ~ marcada** (Kub): být špatný člověk; př.: *la*

señora Úrabe tiene la baraja marcada; (8) **venderle la ~ a alguien**¹ (Kub): utéct; (9) **venderle la ~ a alguien**² (Kub): odejít; př.: *nos sorprendió la policía —vamos a venderle la baraja*; (10) **venderle la ~ a alguien**³ (Kub): hrát o život, přestat pracovat; př.: *no me quedó más remedio que venderle la baraja a Pedro, y me disparó*; (11) **virarle a alguien la ~** (Kub): překvapit; př.: *de pronto me viró la baraja —es un tipo muy vivo*; (DMC).

barajita, f. (1) **pasar la ~** (Kub): předat zodpovědnost; př.: *ya es hora de que seas un hombre —deja de pasar la barajita*; (DMC).

barajo, citosl., eufem. (1) (Kub): do prkýnka; př.: *¡barajo! —¡qué golpe me has dado!*; (DMC).

baratín, adj. (1) (Kub): levný; př.: *eso es un baratín de verdad*; viz: *baratera, baratez, baratija, baratinín*; (DMC).

barbacoa, f. (1) (Kub): dřevěné mezipatro; př.: *en Cuba no hay casas para vivir y hacen barbacoas*; (DMC).

bárbara, f. (1) **estar ~ bárbara una mujer** (Kub): o ženě: být hezká; př.: *la muchacha que conocí anoche está bárbara*; (2) **estar hecho una ~ Walters de mierda** (Kub): frivolní sympatizantka komunistické strany; ► Bárbara Walters je slavná kubánská hlasatelka; př.: *ella está na Bárbara «Uoters» de mierda*; (3) **estar una mujer como Santa ~ : santa por delante y ~ por detrás** (Kub): být velmi hezká; př.: *tu hermana está como Santa Bárbara: santa por delante y Bárbara por detrás*; viz: *palabra*; (DMC).

bárbaro, m. (1) (Kub): velmi inteligentní člověk; př.: *Juan es un bárbaro en matemáticas*; (2) **estar algo ~**¹ (Kub): o něčem: být velmi dobré; př.: *la poema que hiciste está bárbaro*; (3) **estar algo ~**² (Kub): o něčem: být velmi; př.: *este es un buen sitio para cazar pues la paloma está bárbara*; (4) **estar algo ~**³ (Kub): o něčem: být velmi dobrý; př.: *te voy a dar una conferencia en mi sección de literatura. ¡Bárbaro!*; (5) **ser el ~ del ritmo** (Kub): být velmi inteligentní; ► kubanismus vzniklý díky kubánskému hudebníku Benny Morému, pro svůj dobrý zpěv byl nazýváán *El Bárbaro del ritmo*; př.: *mi profesor es el Bárbaro del ritmo*; (DMC).

barbería, f., viz: *discusión*; (DMC).

barbero, m. (1) **el ~ tiene hijos** (Kub): o zarostlém osobě: měla by se nechat ostříhat; př.: *oye tú date cuenta de que el barbero tiene hijos*; (2) **darle vida al ~** (Kub): ostříhat; př.: *voy a darle vida al barbero*; (3) **meterse a ~** (Kub): zabíjet lidi; ■ Syn.: *pelar al moño*; př.: *dicen que las malas compañías lo metieron a barbero*; (DMC).

barbiquí, m. (1) **ser un ~** (Kub): být slavný; př.: *le dije que sí porque es un barbiquí*; (DMC).

barco, m. (1) (Kub): ztřeštěnec, flamendr; př.: *Juan es un barco*; (2) (Kub): lež; př.: *jayer, qué barco me metiste! Yo no acepto el barco ese*; (3) (Kub): člověk: neřízená střela; př.: *es un barco —casi un pistolero*; (4) (Kub): nedůvěryhodný člověk; př.: *Juan es un barco —no le puedes dar la espalda*; (5) **~ a la deriva**¹ (Kub): opilec; př.: *el personaje de la novela es un barco a la deriva*; (6) **~ a la deriva**² (Kub): zmatený člověk; př.: *el es un barco a la deriva —no sabe qué hacer*; (7) **ese ~ no va** (Kub): nepřijatelná věc; př.: *ese barco no va conmigo —paga lo que me debes*; (8) **estar en el mismo ~**¹ (Kub): sdílet stejný názor s ostatními; př.: *tú y yo estamos en el mismo barco*; (9) **estar en el mismo ~**² (Kub): nést stejnou míru zodpovědnost jako ostatní; př.: *tú y yo estamos en el mismo barco*; (10) **no querer ir en el ~ ése** (Kub): nechtět se zavázat; př.: *yo no voy en el barco ése; que van a pagar santos por pecadores*; (11) **¡qué clase de ~ !** (Kub): nestyda, sukničkář; př.: *tiene cinco mujeres —¡qué clase de barco!*; viz: *¡qué clase de hijo de puta!*; (12) **ser alguien un ~** (Kub): zkončit špatně; př.: *de nuevo la hiciste —eres un barco*; (13) **ser alguien un ~ sin timón** (Kub): o někom: být flamendr; ■ Syn.: *ser un papalote a bolina*; př.: *este sujeto es un barco sin timón —pobre mujer que se case con él*; viz: *tipo*; (14) **eso fue lo que trajo el ~** (Kub): to, co se stalo; př.: *te lo digo tal cual es, eso fue exactamente lo que trajo el barco*; viz: *autobús*; (15) **¿cuándo llegará el ~ ?** (Kub): kdy přijede autobus?; ► autobusy na Kubě nemají pevný jízdní řád; slangově se jim také říká *aspirinas*; př.: *¿cuándo llegará el barco?*; viz: *quilla*; (DMC).

bareta, f. (1) (Kub): o něčem: být dobrý; př.: *este libro es bareta*; (2) **no dejarse meter** ~ (Kub): nepřenechat přední sedadlo; př.: *jamás se deja coger bareta*; (3) **pasar** ~ (Kub): předběhnout (někoho); př.: *llegué tarde mamá porque en el médico varios me pasaron bareta*; viz: *barín*; (DMC).

baretoso, adj. (1) (Kub): dobrý; př.: *habla un inglés baretoso tu hermano*; viz: *barín*; (DMC).

barilla, f. (1) (Kub): peso (peníze); ■ Syn.: *bareta, barín, baro, bastón, bolo, candela, caña, hoja de lechuga, Lyncon, mantecoso, patriota, tolete*; př.: *dame cinco barillas ahora mismo*; (DMC).

barín, adj.; (1) (Kub): dobrý; ► kubanismus pochází z jedné ze skladeb *zarzuely* ve které jsou hlavní postavy majitel a Rus; př.: *ese libro es barín*; (2) **ser algo de ~ bareta y anagüeriero bonco** (Kub): být velmi dobrý; ► *anagüeriero* a *bonco* jsou slova afrického původu mající v tomto případě vzletný význam; př.: *ese poema es de barín bareta y anagüeriero bonco*; (3) **ser alguien, ~, bareta** (Kub): velmi dobrý; př.: *ese hombre es barín bareta. Yo lo conozco muy bien. Nunca deja de ayudar al pobre*; (DMC).

bareta, f., viz: *barilla*; (DMC).

barín, m., viz: *barilla*; (DMC).

baro, m., viz: *barilla*; (DMC).

bastón, m., viz: *barilla*; (DMC).

bolo, m., viz: *barilla*; (DMC).

candela, f., viz: *barilla*; (DMC).

caña, f., viz: *barilla*; (DMC).

hoja de lechuga, f., viz: *barilla*; (DMC).

lyncon, m., viz: *barilla*; (DMC).

mantecoso, m., viz: *barilla*; (DMC).

patriota, m., viz: *barilla*; (DMC).

tolete, m., viz: *barilla*; (DMC).

barniz, m., viz: *cepillo*; (DMC).

baro, m. (1) (Kub): peso; ■ Syn.: *barilla*; př.: *dame cinco baros papá que quiero ir al cine*; (DMC).

barocuá, intr. (1) (Kub): nemít strach; ► moderní kubanismus, který se dostal na Kubu od afrických otroků a může se psát i bez akcentu; př.: *eso es barocuá de verdad*; (DMC).

barón, m. (1) (Kub): přítel; ► použití pouze jako v příkladu; př.: *¿qué pasa barón? — ¿qué dice el barón? — ¿cómo está el barón?*; (DMC).

barquilla, f. (1) **caerse alguien en la ~**, vulg. (Kub): srát na něco př.: *ahí donde lo ves está cagando en la barquilla*; (DMC).

barquillero, m. (1) **andar uno como palito** ~ (Kub): chodit z jedné strany na druhou; př.: *ando como palito barquillero porque no doy abasto*; (2) **creerse alguien que uno es palito** ~ (Kub): mít navrch; př.: *mi marido se ha creído que soy palito barquillero — y estamos en tiempo de la liberación de las mujeres*; (3) **ser un palito** ~ (Kub): o někomu: být bezcharakterní; (4) **tenerlo a uno de palito** ~ (Kub): nutit pracovat (někoho); př.: *en el nuevo empleo me tienen de palito barquillero*; (DMC).

barquillo, m. (1) ~ **de mamey** (Kub): penis; (2) **tirarse la mujer al ~** (Kub): uspokojit ústy (žena muže); př.: *¡tú no saber cómo esa mujer se tira al barquillo*; viz: *chupar el barquillo, mamada, pene*; (DMC).

barra, f. (1) (Kub): penis; (2) **dar** ~ (Kub): souložit; ■ Syn.: *dar serrucho*; (DMC).

barranca, f. (1) ~ **abajo y sin freno** (Kub): jde to od desíti k pěti; př.: *este está barranca abajo y sin freno*; (DMC).

barrenillo, m.; (1) (Kub): obava; př.: *tiene tal barrenillo con el infarto que no habla de otra cosa*; (2) **coger un ~** (Kub): mluvit sám o sobě; př.: *tiene un barrenillo con la literatura que me vuelve loca*; (DMC).

barrera, f. (1) **romper la ~ del sonido** (Kub): být úspěšný; př.: *Juan en el examen rompió la barrera del sonido —mi clase de matemática rompió la barrera del sonido; todo el mundo sacó sobresaliente*; (DMC).

barretín, m. (1) **empezar con un ~** (Kub): mít přesnou představu; př.: *ya empezó con el barretín*; (2) **tener un ~** (Kub): být marnivý; ■ Syn.: *tener una majonía*; př.: *tienes que quitarte de la cabeza ese barretín*; (DMC).

barrido, m. (1) **servir lo mismo para un ~ que para un fregado** (Kub): o někom (něčem): být užitečné (v jakémkoliv smyslu); ■ Syn.: *servir lo mismo para un roto que para un desconocido*; př.: *el lo mismo sirve para un barrido que para un fregado*; (DMC).

barriga, f. (1) **~ e leche** (Kub): člověk s tlustým břichem; ► kubanismus používaný především dětmi; př.: *¿cómo estás tú barriga e leche?*; (2) **dar algo dolor de ~** (Kub): nelíbit se (komu); př.: *ese viejo me da dolor de bariga —así que ya sabes para la próxima vez*; (3) **morírsele los lechones en la ~** (Kub): včas nezareagovat; př.: *no te preocupes que a nuestro amigo no se le mueren los lechones en la barriga*; (4) **tener un caimán en la ~** (Kub): mít velký hlad; ■ Syn.: *tener una boa en la barriga*; př.: *mi hijo tiene un caimán en la barriga*; (5) **tirarse de ~ por alguien** (Kub): podporovat, dát za někoho život; ■ Syn.: *tener una boa en la barriga, tener un central en la barriga, tener un everglades en la barriga*; př.: *nuestros padres son los únicos que se tiran de barriga por nosotros —en este asunto se tiró de barriga por mí y eso nunca lo olvidaré*; viz: *lechón* (DMC).

barrigón, m. (1) **al que nace ~ aunque lo fajen¹** (Kub): vykašlat se na všechno; ■ Syn.: *la zorra pierde el rabo pero no pierde las costumbres; aunque se vista de seda, la mona, mona es y mona se queda*; př.: *cómo no le iba a robar el tío en el negocio si es así desde niño*; (2) **al que nace ~ aunque lo fajen²** (Kub): nedat za vyučenou, nevzít si ponaučení; př.: *volvió a colocar al sobrino y éste le robó —al que nace barrigón aunque lo fajen*; (3) **al que nace ~ aunque lo fajen³** (Kub): mít smůlu; ■ Syn.: *el que nace pa´ tamal del cielo le caen las hojas, el que nace pa´ nickel no llega a real*; př.: *no pudo nunca adelantar en su trabajo— el que nace barrigón aunque lo fajen*; viz: *barrigudo*; (4) **ser más ~ que un caimán de paso** (Kub): být líný; ► kubanismus pochází z venkovského prostředí zemědělských oblastí; př.: *el es más barrigón que un caimán de paso*; (DMC).

barrigudo, m. (1) (Kub): viz: *barrigón*; př.: *el es un barrigudo*; (DMC).

barril, m. (1) (Kub): tlust'och; př.: *estás hecho un barril —ponte a dieta*; (2) **si no como gofio sabe donde está el ~** (Kub): jestli ještě není, tak k tomu má jen kousek; př.: *te digo que Juan es un homosexual —si no come gofio sabe donde está el barril*; viz: *mula, negro*; (DMC).

barrilito, m. (1) (Kub): papírový drak; př.: *voy a empinar el barrilito*; (DMC).

barrio, m. (1) **dar instrucciones del ~ del Colón** (Kub): zasvětit do lumpáren; ► čtvrt' *El barrio de Colón* byla předměstí La Havany se špatnou pověstí; (2) **el ~ de las cabezas peladas** (Kub): hřbitov; ► slang *chuchero*; př.: *no sé cómo se les ocurrió mudarse frente al barrio de las cabezas peladas*; viz: *chuchero*; (3) **el bravo del ~** (Kub): př.: *ese es el bravo del barrio, mi médico*; viz: *comité, guaguancó, pichona, política, tartarie* (DMC).

barriotado, adj. (1) (Kub): zhrublý; př.: *tan fino en sus años mozos y mira cómo se ha barriotado en la vejez*; (DMC).

barrioter, f. (1) (Kub): nevychovanec, hrubián; př.: *esa se las da de educada y es una barrioter*; (DMC).

bartavia, f. (1) (Kub): staré auto; př.: *yo no pago ni diez pesos por esa bartavia*; (2) **estar en la ~** (Kub): být ve špatné ekonomické situaci; ■ Syn.: *estar en la bartavia de la contrapelusa*; př.: *así como lo oyes, era rico y está en la bartavia*; (DMC).

bartola, m. (1) **ser ~** (Kub): zabavit se; ► Vito Bartola byl mexický umělec známý na Kubě, jeho motto bylo *“Vitola, la que se defiende sola”* ze kterého vzniklo *“Soy Bartola, la que se entretiene sola”* př.: *yo no me aburro pues soy Bartola*; (DMC).

bartolo, m., viz: *platanal*; (DMC).

Bartolomé, m.; (1) **ser ~ de las Casas** (Kub): ochraňovat, být ochránce; ► otec Bartolomé de las Casas je autorem díla *De la Destrucción de las Indias*, zastánce a ochránce indiánů; př.: *encontraron trabajo; hay muchos Bartolomé de las Casas en este exilio*; (DMC).

base, f. (1) **coger a alguien fuera de ~** (Kub): překvapit někoho; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *lo cogí fuera de base —lo que me dijo fue una mentira —ya está en la cárcel*; (2) **no pisar la ~** (Kub): nedosáhnout (čeho); př.: *en ese concurso no pisas la base —con ella no pisó la base —ella se enamoró de otro*; viz: *primavera*; (3) **sorprender a alguien fuera de ~** (Kub): podvádět ženu, manželku; př.: *se divorció porque lo sorprendieron fuera de base con Dorotea*; (DMC).

baseball, m., viz: *poco*; (DMC).

basket, m., viz: *tines*; (DMC).

bastantita, adv. (1) (Kub): dostatečně, hodně; př.: *yo tento una casa bastantita buena*; (DMC).

bastidor, m. (1) **atizarse como el ~** (Kub): o ženě: podstoupit operativní vyhlazení kůže obličejem; ■ Syn.: *atizarse el bastidor*; př.: *Juana parece diez años más joven desde que se atizó como el bastidor*; (2) **estírame el ~** (Kub): vyřeš za mě problém; př.: *estírame el bastidor, Juan —dame cinco pesos*; (3) **estírar alguien como un ~** (Kub): podstoupit plastickou operaci obličejem; př.: *Lucía es muy vieja pero se estiró el bastidor*; (4) **estírase el ~** (Kub): ztopořit se (penis); (DMC).

bastón, m. (1) (Kub): penis; př.: *¿has visto a Ramón? —¿a qué Ramón? —al dueño de este bastón*; (2) **tener complejo de ~** (Kub): mít komplex z malého vzrůstu; př.: *el psiquiatra no le pudo quitar el complejo de bastón*; (DMC).

bastos, m. (1) (Kub): paže; př.: *tiene los bastos más grandes del mundo*; (DMC).

basura, f. (1) (Kub): bezcenná věc, nesmysl; př.: *¿oíste el discurso de Pedro? —sí, es basura*; (2) **para toda ~ hay un latón¹** (Kub): je mi to jedno, nevšímám si toho; př.: *me dijo que yo era un mal escritor pero lo miré de arriba a abajo y le contesté: para toda basura hay un latón*; viz: *latón*; (3) **para toda ~ hay un latón²** (Kub): předělat (něco); př.: *boté el libro porque para toda basura hay un latón*; (4) **si no te gusta la ~, suelta el latón** (Kub): v případě nutnosti protestovat a nepracovat; př.: *a él, el jefe, le tiene pánico porque cuando no le gusta la basura suelta el latón*; (4) **tírar a ~** (Kub): podceňovat, pohrdat; př.: *me vio en la fiesta y pasó por el lado sin saludarme —me tiró a basura*; viz: *basurianga*; (DMC).

basurero, m. (1) **ser ~** (Kub): říkat hlouposti; př.: *Elio es un basurero*; (DMC).

basurianga, f. (1) (Kub): odpad; př.: *no me leas esa basurianga*; (DMC).

basurita, f. (1) **comer ~ de trapo** (Kub): říkat hlouposti; př.: *no hay un día que no coma basurita de trapo*; (DMC).

bata, f. (1) **estar en ~ de baño** (Kub): být ve špatné ekonomické situaci; př.: *estoy en bata de baño hace varios meses con la inflación*; (2) **las ~ blancas** (Kub): Svědkové Jehovovi; př.: *¿cómo venden libros los batas blancas!*; (DMC).

bataclán, m. (1) **ser algo de ~** (Kub): postrádat vážnost; př.: *lo que me dices es de bataclán*; (DMC).

batazo, m.; (1) (Kub): rána, úder; př.: *le dio un batazo y cayó al suelo*; (2) **dar un ~** (Kub): mít velký úspěch; př.: *con el discurso diste un batazo*; (3) **dar un ~ como los de Ted Williams en sus buenos tiempos** (Kub): mít velký úspěch; př.: *no sé que suerte tiene pero siempre da batazos como los de Ted Williams en sus buenos tiempos*; (DMC).

bate, m.; (1) (Kub): kamarád, přítel; př.: *¿cómo se encuentra hoy mi querido bate? —¿qué dice el bate?*; (2) **estar en ~** (Kub): být šéfem (něčeho); ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *en este gobierno, es él el que está al bate —aquí nadie me contradice porque yo estoy al bate*; (3) **¿qué clase de ~!** (Kub): to je ale sukničkář!; př.: *¿qué clase de bata es Pepito!*; (4) **ser el dueño del ~, el guante y la pelota** (Kub): být šéf; př.: *yo soy el dueño del bate, el guante y la pelota*; (5) **ser un ~ de fongueo** (Kub): velká baseballová pálka; vystouplá zadnice; př.: *aquello es un bate de fongueo —¿qué bate de fongueo tiene esa mujer!*; (6) **ser un ~ de Grandes Ligas aunque no llegue a «tus pik»** (Kub): být

- dobry v posteli (i s malým penisem); ► kubánská španělština vyslovuje *tooth pick* jako *tus pik*; př.: *ella dice que es un bate de Grandes Ligas aunque no llegue a tus pik*; (7) **tener un ~ de Grandes Ligas** (Kub): mít velký penis; př.: *tú tienes un bate de Grandes Ligas*; (8) **un ~ de Grandes Ligas**¹ (Kub): být velmi inteligentní; př.: *Pedro sin lugar a dudas, es un bate de Grandes Ligas*; (9) **un ~ de Grandes Ligas**² (Kub): úspěšný hráč basketbalu; př.: *le contrataron porque es un bate de Grandes Ligas*; viz: *batíviri, candela(la), cuarto, monstruo, palero, ser el dueño de los caballito, ser el dueño de las papeletas, tener el bate en la mano, tigre, timbero*; (DMC).
- batea**, f. (1) (Kub): velký zadek; př.: *¡qué clase de batea de la Juana, Fernando!*; (2) (Kub): zadek; př.: *¡qué batea la de esa mujer!*; (3) **dar ~**¹ (Kub): prát prádlo; př.: *esa mujer se pasó toda la semana dando batea en el traspatio de la casa*; (4) **dar ~**² (Kub): vlnit se v bocích; př.: *¡cómo da batea esa mujer al caminar!*; (5) **dar ~**³ (Kub): pracovat; ■ Syn.: *carrito, culco, palangana*; př.: *¡cómo hay que dar batea para vivir!*; (DMC).
- bateador**, m. (1) **~ de largo metraje** (Kub): člověk mající hodně potomků; ► kubanismus má svůj původ v basketballu; př.: *el es un bateador de largo metraje*; (DMC).
- batear**, intr.; (1) **~ de lo lindo** (Kub): přejídat se, hodně jíst; př.: *anoche batié de lo lindo*; (2) **~ de quinientos en la liga de los pesados** (Kub): být velmi nesympatický; př.: *me cae muy mal porque batea de quinientos en la liga de pesados*; (3) **~ dos personas iguales** (Kub): mít stejné schopnosti; př.: *la competencia va a ser muy reñida —esas dos personas batean iguales*; viz: *fildear*; (4) **~ en las dos novenas** (Kub): být bisexuální; ■ Syn.: *ser Abelardo Bilingüe*; př.: *no tengo la menor duda que él bate en las dos novenas*; (5) **~ sobre trescientos** (Kub): hodně jíst; př.: *siempre bateó sobre trescientos en la mesa*; (6) **~ una y perder el juego** (Kub): chybovat (opakovaně); př.: *el no puede nunca triunfar en nada por una que batea pierde el juego*; (7) (Kub): jíst (hodně); př.: *¡cómo batea el hijo de Lola!* —*no batees tanto que vas a engordar mucho*; (8) **no ~ en liga fu** (Kub): nebýt špatný člověk; př.: *yo, como tú sabes, y te lo digo de corazón: no bateo en liga fu*; (9) **no saber por dónde ~** (Kub): nemít řešení; př.: *en este problema puedes tener la seguridad de que no sabe por donde batear*; (DMC).
- bateo**, m. (1) **dar ~** (Kub): ponižovat, trýznit; ■ Syn.: *dar fuerte*; př.: *se pasa el día dándole bateo*; (2) **estar en el ~** (Kub): velet, rozhodovat; ► kubanismus pocházející z hry basketball; př.: *ustedes se callan —yo estoy en el bateo*; (DMC).
- batería**, f. (1) **cargar la ~** (Kub): dostat nový impulz, dech; př.: *la vi tan mal que salí del cuarto para cargar la batería*; (2) **estar cargando las ~**¹ (Kub): odpočívat; př.: *desde que lo operaron está cargando las baterías*; (3) **estar cargando las ~**² (Kub): jít spát; př.: *estoy muy cansado y me voy a cargar la batería —fueron tantas las decepciones que tuve que esperar dos meses y cargar la batería de nuevo*; (4) **¡qué ~! ¡qué culo!** (Kub): to je ale zadek!; př.: *¡qué batería tiene esta mujer!*; (5) **tener alguien las ~ medio cargadas**¹ (Kub): být velmi aktivní; ► kubanismus má svůj původ v automobilismu; př.: *va para arriba y abajo —tiene la batería cargada*; (6) **tener alguien las ~ medio cargadas**² (Kub): téměř se rozčítit; př.: *no le digas nada más que tiene la batería cargada*; (7) **tener alguien las ~ medio caídas**¹ (Kub): cítit se nemocný; př.: *hoy tengo las baterías medio caídas —debo tener destemplanza*; (8) **tener alguien las ~ medio caídas**² (Kub): být bez nálady; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *con las últimas noticias tengo las baterías medio caídas*; (9) **tener alguien todas las ~ funcionando** (Kub): mít dobré duševní schopnosti; př.: *a los ochenta, yo tengo todas las baterías funcionando*; (10) **tener mala la ~**¹ (Kub): být blázen; ■ Syn.: *tener los cables cruzados*; př.: *los exámenes comprobaron que tiene mala la batería*; viz: *cable*; (11) **tener mala la ~**² (Kub): být ve špatném zdravotním stavu; ► kubanismus má svůj původ v automobilismu; př.: *desde hace años te go mala la batería*; (DMC).
- batey**, m.; (1) (Kub): hypochondr; (2) **el ~ sigue igual** (Kub): př.: *en la casa de tu hermano el batey sigue igual*; viz: *negrito*; (DMC).
- batíbiri**, m. (1) (Kub): kamarád; ► také je možná varianta *vatíbiri*; př.: *¿cómo estás batíbiri? —mira batíbiri, yo no creo lo que tú dices —¿qué me dices batíbiri?*; (DMC).

batido, m. (1) **dar un ~ de manos y un aplauso de espaldas** (Kub): nadšeně podporovat; př.: *saldrás en las elecciones porque todo el mundo te da un batido de manos y un aplauso de espaldas*; (2) **tener que darle a alguno ~ de perejil** (Kub): o člověku: být ukecaný; př.: *que se calle —a ese hay que darle batido de perejil*; (DMC).

batidora, f. (1) (Kub): kroucí se zadek; př.: *nunca he visto a una mujer que mueva más la batidora que esa*; (2) **tener complejo de ~** (Kub): chtít vše strhnout; př.: *tiene complejo de batidora —fíjate cuántas cosas hace a la vez*; (DMC).

batilongo, m. (1) (Kub): pyžamo; př.: *¡qué batilongo más largo!*; (DMC).

batín, m. (1) (Kub): kamarád; ► moderní kubanismus; př.: *mira, batín, vamos a comer*; (DMC).

batirse, intr./zvrat. (1) (Kub): bojovat; př.: *se está batiendo sin miedo con la vida —siempre fue valiente*; (DMC).

bato (las), f. (1) (Kub): ruce; ► slang *chuchero*; př.: *lo cogió por el cuello con las bato*; (DMC).

batracio, m., viz: *sangre*; (DMC).

batuquear, tr.; (1) (Kub): napadnout; př.: *lo están batuqueando al hombre ése por todos lados*; (2) (Kub): nutit někoho někoho tvrdě pracovat; př.: *estoy cansadísimo, tú no sabes cómo me batuquearon en el trabajo*; (3) (Kub): zapůsobit, udělat dojem; př.: *esa mujer cuando la vi me batuqueó*; (4) (Kub): třást (někým, něčím); př.: *no batuquees ese mueble que se mezclan las cosas que tiene dentro*; (DMC).

batuquearse, intr./zvrat.; (1) (Kub): klepat se; př.: *el avión se está batuqueando*; (DMC).

batuta, f. (1) **quitar la ~** (Kub): nenechat poslouchat klasickou hudbu; př.: *en cuanto la oyó tocar discos sinfónicos le quitó la batuta*; (DMC).

batutera, f. (1) (Kub): o ženě: mít muže pod pantoflem; př.: *esa es una batutera —¡pobrecito Juan!*; (DMC).

baún, adv. (1) **al ~¹** (Kub): okamžitě; ► *baún* je španělsky vyslovené anglické slovo *bounce*; př.: *me lo hizo al baún —se dio cuenta al baún*; (2) **al ~²** (Kub): jednoduše; př.: *lo derrotó al baún*; (3) **al ~³** (Kub): bez zaváhání; př.: *lo que le dije lo entendió al baún*; (4) **colar al ~** (Kub): okamžitě vstoupit; př.: *en cuanto se vaya el portero, cuelas al baún*; (5) **empezar al ~** (Kub): začít včas; př.: *este cine empieza al babún*; (6) **estar de ~** (Kub): být vždy připraven; př.: *no importa cuando sea el examen de francés —estoy de babún*; (DMC).

bautizado, adj., viz: *café*; (DMC).

bautizar, tr.; (1) **~ la leche** (Kub): ředit mléko vodou; př.: *esa leche bautizan y por eso no es buena*; (DMC).

bautizarse, tr./zvrat.; (1) (Kub): dát si skleničku; př.: *vamos a bautizarnos que son las once de la mañana*; (DMC).

bautizo, m. (1) **detrás del padrino está el ~** (Kub): podplatit; př.: *le tuve que dar dinero —tú sabes cómo son las cosas con ese funcionario —no hace nada si no es que detrás del padrino está el bautizo*; (DMC).

bayer, m. (1) **ser Mr. ~** (US/Kub): o někom: naříkat si na bolest; ► *Bayer* je značka aspirinu; př.: *es Mr. Bayer —¡cómo se queja!*; (2) **tener que vivir con ~ en la mano** (Kub): být hypochondr, neustále si stěžovat na bolest; př.: *sí, ya sé que estás pálido —si sigues así, vas a tener que vivir con Bayer en la mano*; (DMC).

bayoya, adj. (1) **estar una cosa ~** (Kub): o něčem: být hojný, dostatečný; ■ Syn.: *estar una cosa a tutiplén, estar una cosa de a buti, estar una cosa telera*; př.: *yo te digo que en esta región los cangrejos están bayoyos*; (DMC).

bayú, m.; (1) (Kub): vykřičený dům; př.: *esa casa es un bayú*; (2) **ser algo en ~** (Kub): být velmi málo seriózní; př.: *eso que me propones es un bayú*; viz: *casa*; (DMC).

bayuceo, m. (1) (Kub): velká nezodpovědnost; př.: *yo no puedo vivir en el bayuceo cubano*; (2) (Kub): nedostatek vážnosti; ► *bayuceo* je odvozeno ze slova *bayú*, které znamená v kubánské španělštině vykřičený dům; př.: *el bayuceo que hay en esa esquina es algo terrible*; ■ Syn.: *relajo*; (DMC).

bayutear, intr.; (1) (US/Kub): pracovat; př.: *en esta fábrica se bayutea duro*; (DMC).

bebé, m. (1) **traer alguien como un ~ , con biderón y todo** (Kub): chovat se velmi hezky; př.: *allí me trataron como un bebé, con biderón y todo*; (DMC).

bebe, tr.; (1) **~ mi copa pequeña** (Kub): o někom: buď moje; ► kubanismus vzniklý z přípitku kubánského herce; (DMC).

bebitos, m.; (1) **estar como los ~** (Kub): o ženě: vdát se předčasně; př.: *yo no sé cómo se casa si está como los bebitos*; (DMC).

beikeri, m. (1) **tener una mujer y un hombre un ~ , o una panadería** (Kub): dotýkat se (muž se ženou); ► v kubánské španělštině se anglické slovo *bakery store* vyslovuje jako *beikeri*; (DMC).

beisbolero, m.; (1) (Kub): vášnivý fanoušek baseballu; ► slovo *beisbolero* pochází z anglického *baseball*; př.: *el es un gran beisbolero*; (2) **término ~** (Kub): o věci: týkající se baseballu; př.: *ese es el término beisbolero*; (DMC).

bejucazo, m. (1) (Kub): telefonní hovor; př.: *ese bejucazo de larga distancia me costó caro*; (DMC).

bejuco, m.; (1) (Kub): penis; př.: *a Juan ésa le tumbó el bejuco*; (2) (Kub): dlouhý a tenký penis; př.: *es un bejuco pero funciona bien, Caridad*; (3) (Kub): telefon; př.: *¿dónde está el bejuco público? —cogí el bejuco y llamé a mi mamá*; (4) **alar el ~** (Kub): zavolat; př.: *alé al bejuco y dije cuatro verdades*; (5) **encender el ~** (Kub): ztopořit (penis); př.: *le veo encendiendo el bejuco*; (6) **estar con el ~ en la mano** (Kub): kritizovat, odsuzovat; př.: *siempre está con el bejuco en la mano*; (7) **hablar por el ~** (Kub): volat (telefonem); př.: *hablé por el bejuco por tres horas*; (DMC).

bejuquera, f. (1) (Kub): místo, kde je velké množství lián; ► kubanismus pocházející z venkova; př.: *voy a quitar esa bejuquera*; (2) **sacar a alguien de la ~** (Kub): vytáhnout z problémů; př.: *yo, y solamente yo, lo saqué de ja bejuquera*; (DMC).

belascoaín, m., viz: *salud*; (DMC).

belén, m., viz: *María*; (DMC).

beligerancia, f. (1) **darle ~** (Kub): připisovat důležitost; př.: *no le des beligerancia a un tonto*; (DMC).

bell, m., viz: *southern*; (DMC).

belladona, f. (1) **estar hecho una ~** (Kub): být vklidu; př.: *últimamente está hecho una belladona*; (DMC).

bemba, f. (1) (Kub): rty; př.: *tengo un grano en la bemba*; (2) **darle a la ~** (Kub): mluvit; př.: *le dio a la bemba una hora sin parar*; (3) **irse de ~** (Kub): prozradit se; př.: *que no te vea, porque se va de bemba*; (4) **la ~ le pasitrotea** (Kub): o někom: má hlad; př.: *a mí la bembe me pasitrotea*; (5) **ponerse ~** (Kub): křičet (na někoho); př.: *con tu madre no te pongas bemba*; (6) **ser una ~ de perro** (Kub): bezcenný člověk; ► slovo má negativní nádech; př.: *tú eres un bemba de perro —desde niño, se veía que iba a ser un bemba de perro —se cree doctor, pero es un bemba de perro*; (DMC).

bembé, m. (1) (Kub): africká náboženská ceremonie doprovázená hudbou; př.: *no vas hoy al Bembé en casa de Arturo*; (2) **sin que te dé el ~** (Kub): nenaštvi se; ■ Syn.: *sin que te dé el querequeté*; př.: *oyeme, sin que te dé el bembé*; (3) **tener un hombre ~** (Kub): mít styk s ženou stejné barvy pleti; ► *bembé* je africký tanec, který je přirovnávám k pohlavnímu styku; př.: *Juan tuvo hoy bembé con Eldemira*; (DMC).

bembelengua, f. (1) **dar ~** (Kub): o někom: mluvit (hodně); př.: *se pasa todo el día dando bembelengua*; (DMC).

bembetear, tr.; (1) (Kub): odpovědět; př.: *no me bembetees, muchacho*; (2) (Kub): říkat hlouposti; př.: *usted lo único que hace es bembetear*; (DMC).

bembón, adj. (1) **quedar por ~¹** (Kub): o někom: nést následky ; př.: *lo echaron del trabajo por bembón —¿cómo le gusta discutir!*; (2) **quedar por ~²** (Kub): o někom: nést následky za to, co říká; př.: *se metió un lío —el siempre queda por bembón*; (3) (Kub): statečný

- člověk; př.: *las dictaduras parecen muy fuertes pero es caen en cuanto aparece un bembón*; viz: *negro*; (DMC).
- bemoles**, m. (1) **tener ~ y cachetes** (Kub): mít velké potíže; př.: *eso que tú me dices tiene bemoles y cachetes*; viz: *tres*; (DMC).
- bendición**, f. (1) **que la ~ de Olafi llegue a ti** (Kub): ať ti Bůh žehná; ► *Olafi* je bůh afrických otroků na Kubě; př.: *hasta luego —mucha suerte, y que la bendición de Olafi llegue a ti*; (DMC).
- bendita**, f. (1) **ser algo agua ~** (Kub): o něčem: být velmi dobré; př.: *el descanso para ella ha sido agua bendita*; (DMC).
- benedictiono**, m., viz: *monje*; (DMC).
- beneicencia**, f., viz: *niño(s)*; (DMC).
- benefico**, m. (1) **tirar un ~** (Kub): souložit s ošklivou ženou; ► kubanismus používaný pouze v souvislosti s ošklivou ženou, pouze pro uspokojení; př.: *está feísima pero así y todo le tiré un beneficio —le voy a tirar un beneficio a la vecina de enfrente —me dio pena con ella y le tiré un beneficio*; (DMC).
- bengurión**, m. (1) (US/Kub): žid; př.: *en Miami Beach hay mucho bengurión*; (DMC).
- beni**, m. (1) **ser el ~ Moré de la casa** (Kub): o někom: být rozmazlený, mazánek; ► *Beni Moré* byl oblíbený kubánský zpěvák; př.: *el es, de mis hijos, el Beni Moré de la casa*; (DMC).
- berenjenal**, m., viz: *mayal*; (DMC).
- bermudas**, f., viz: *frankestain*; (DMC).
- bernabéu**, adj. (1) **ser ~** (Kub): o někom: líbit se, aby se žena vkusně a hezky oblékala; ► kubanismus kubánské vyšší třídy, *Bernabéu* byl slavný kubánský krejčí šijící pro vyšší třídu; př.: *mi marido es insoportable, es Bernabéu*; (DMC).
- bernaza**, m.; (1) **ser de ~ y Villagas** (Kub): být šetřilek; ► ulice *Bernaza* y *Villegas* byla v Havaně obydlena především židy; př.: *tú eres de Bernaza y Villegas*; (DMC).
- beroco**, m.; (1) **~ de inkiko** (Kub): slepičí vejce; ► slova *beroco(vejce)* a *inkiko(slepice)* jsou slova afrického původu; př.: *me encontré, en la palma, un beroco de inkiko*; (2) **tener ~** (Kub): být statečný; př.: *Juan tiene beroco*; (DMC).
- beroquear**, tr.; (1) (Kub): křičet(na někoho), vyhrožovat(někomu); př.: *le beroqueó Pedro a Juan en la esquina*; (2) (Kub): být statečný; ► slovo *beroco* znamená varle nebo také slepičí vejce; př.: *beroqueó cuando lo fueron a fusilar*; (3) (Kub): statečně bojovat; př.: *estoy beroqueando porque la casa está muy mala*; (DMC).
- berracá**, f. (1) (Kub): hloupost; př.: *toda esa berracá que se dice es intolerable*; (DMC).
- berraco**, m. (1) (Kub): hlupák; př.: *mira que eres berraco*; (2) (Kub): malé prasátko; př.: *voy a azar este berraco*; (DMC).
- berraquería**, f. (1) (Kub): hloupost; př.: *eso que me dices es una berraquería*; (DMC).
- berreado**, adj. (1) (Kub): našťvaný; př.: *he estado berreado desde ayer*; (DMC).
- berrero**, m. (1) (Kub): kuřák marihuany; př.: *la policía se llevó al berrero*; (DMC).
- berrinche**, m. (1) **el próximo ~ que me orquestes te quedas con los instrumentos en la mano** (Kub): o někom: nesnést další hádku s; př.: *ella le dijo: el próximo berrinche que me orquestes te quedas con los instrumentos en la mano*; (2) **orquestear ~** (Kub): ztropit skandál(někomu); př.: *a donde quiera que va orquesta un berrinche*; viz: *caja*; (DMC).
- berro**, m.; (1) (Kub): hněv, zlost; př.: *tengo un berro arriba que no te lo puedes imaginar*; (2) **coger ~** (Kub): velmi se rozčílit; př.: *con la que hijo la hija cogió berro —cada vez que leo las noticias internacionales cojo un berro*; (3) **dar un ~** (Kub): ztropit někomu skandál; ■ Syn.: *encender un carnaval*; př.: *le dio un berro en plena fiesta; lo sorprendió con la querida*; (DMC).
- beso**, m. (1) **~ de Babosa** (Kub): vášnivý polibek; př.: *ese es un beso de babosa —¡y en público!*; (2) **eso, es peor que «~s Salvajes» de Níco Menbiela** (Kub): být velmi špatný; ► *Besos salvajes* je známá kubánská píseň od Níca Mebiela, kubanismus týkající se nespolečenských zvyků nižší třídy; př.: *eso que me dices, es peor que Besos Salvajes de Níco Membiela*; viz: *cartuchos, cia, Drácula*; (DMC).

- bestilizarse**, tr./zvrat., (1) (Kub): naštvat se; ► kubanismus vzniklý díky kubánské televizi; př.: *no me pidas eso que me bestializo*; (DMC).
- besuquearse**, tr./zvrat., (1) (Kub): líbat se (žálostivě, dychtivě); př.: *son unos cochinos —se besuquean en presencia de cualquier persona*; (DMC).
- beti**, f. (1) **empezar la vida una mujer de ~ y terminar de Natanfloringel** (US/Kub): o charakteru: v mládí mít silný a ve stáří jemný; př.: *ella empezó la vida de Beti y terminó de Natanfloringel*; viz: *ojos*; (DMC).
- betibú**, f. (1) **enseñar como ~ en televisión** (Kub): o ženě: ukázat svůj půvab, přitažlivost; ► *Betty Boop*, v kubánské španělštině vysloveno *Betibú* je komixová postava, která provokovala svým oblékáním; př.: *Juana enseña como Betibú en televisión*; (DMC).
- betoven**, m. (1) **se cree ~** (Kub): o někom: pokoušet se řídit, šéfovat; př.: *él con Elio es que se cree Betoven*; (DMC).
- betún**, m. (1) **dar ~** (Kub): lichterit; př.: *se pasa el día dando betún*; (2) **darse ~ hasta en los huevos** (Kub): být velmi dobře oblečený; př.: *el señor de enfrente hoy se dio betún hasta en los huevos —¡qué clase de ropas finas usaba!*; (DMC).
- bibijagua**, f. (1) (Kub): druh velkého mravence; (2) **saber más que la ~** (Kub): být velmi inteligentní; př.: *el sabe más que la bibijagua —por eso es tan difícil sorprenderlo*; (3) **tener cabeza de ~** (Kub): být velmi tvrdohlavý; př.: *nació con esa cabeza de bibijagua*; (4) **tener culo de ~** (Kub): o ženě: být na mužský; ■ Syn.: *tener culo de hormigas bravas*; př.: *esa tiene culo de bibijagua*; (DMC).
- bibijagüero**, m. (1) (Kub): ředitel cukrovaru, který tajně prodává cukr; př.: *está rico porque es un bibijagüero*; (DMC).
- bichito**, m. (1) **picarle a uno el ~** (Kub): inspirovat se; ► spisovný kubanismus; př.: *a mí me pica el bichito los días de lluvia*; (DMC).
- bicicleta**, f. (1) **acabarse la ~** (Kub): nesouhlas; př.: *le dije: dame una oportunidad más y mañana te pago, y qué tú crees que me contestó: «se acabó la bicicleta»*; (2) **aguantar ~** (kub): skončit (s něčím); př.: *para la bicicleta o se va el negocio a pique*; (3) **bajarse de la ~** (kub): skočit s vysvětlováním; př.: *no digas más nada —bájate de la bicicleta*; (4) **joderse o romperse la ~¹** (Kub): o nenadálé příhodě: stát se; př.: *este me con el presupuesto, se nos jodió la bicicleta*; (5) **joderse o romperse la ~²** (Kub): skončit (něco); př.: *estábamos muy bien, pero se jodió la bicicleta*; (6) **joderse o romperse la ~³** (Kub): stát se (něco vážného); př.: *en Francia se jodió la bicicleta*; (7) **montarse de nuevo la ~** (Kub): být opět v úřadu; př.: *cuando creían que se retiraba se montó de nuevo en la bicicleta*; (8) **ponchársele a alguien la ~** (Kub): neuspět; př.: *parecía que iba bien pero se le ponchó la bicicleta*; (9) **ser algo de ~** (Kub): o něčem: být neuvěřitelné, těžké; př.: *el desarme que hay que hacer aquí es de bicicleta*; (10) **ser algo la muerte en ~ (o la muerte en ~ junta y descorchada), ser la muerte en cueros pasando el Niágara en bicicleta** (Kub): o něčem: být velmi složitě; př.: *esta pregunta es la muerte en cueros pasando el Niágara en bicicleta*; (11) **si yo tuviera ruedas sería ~** (Kub): snít o něčem nesplnitelném (odpověď na přání); př.: *si yo tuviera dinero iría a Roma —Si yo tuviera ruedas sería bicicleta*; (12) **tener a alguien montando ~ en la calle veintitrés** (Kub): dát nebezpečné místo, zodpovědnost; ► kubanismus pocházející z *La Havany*, kvůli množství aut je zde nebezpečné jezdit na kole; př.: *me tiene a mí de contador, es decir, montando bicicleta en la calle veintitrés*; (13) **tragarse la ~ y quedarse los manubrios fuera** (Kub): mít velký knír; př.: *la gente de antes se tragaba la bicicleta y se les quedaban los manubrios fuera*; viz: *muerte, paraguas*; (DMC).
- bicicletero**, m. (1) (Kub): milovník jízdy na kole; př.: *yo, de pequeño, fui un gran bicicletero*; (DMC).
- bein**, adv. (1) **de lo ~ que estoy, me siento mal** (Kub): mít se neobvykle dobře; př.: *bueno, te lo digo, fui al médico y de lo bien que estoy, me siento mal*; (2) **estar ~ con J** (Kub): mít se velmi špatně; ► kubanismus je eufemismus pro *bien jodido* a *estar mal*; př.: *¿cómo sigue tu padre? —está bien con J*; (DMC).
- bienes**, m. (1) **estar alguien de recuperación de ~** (Kub): využívat, velmi si užívat; (DMC).

bienpagada, f. (1) (Kub): drahý autobus; př.: *voy a montarme en esa bienpagada*; (DMC).

beinvenido, citosl. (1) ~ **Granda** (Kub): vítejte; ► kubanismus používá jméno kubánského zpěváka *Bienvenido Granda*; př.: *viene mi hermano a visitarte —bienvenido Granda —bienvenido Granda, Pedro*; (2) ~ **Julián Gutiérrez** (Kub): ptát se s nedůvěrou: jsem vítán?; př.: *¿soy beinvenido? —sí, bienvenido Julián Gutiérrez*; (DMC).

big liger, m. (1) **ser alguien** ~ (Kub): o někom: být velmi dobrý, špatný; ► *Big liger* je španělsky vyslovené anglické slovo *Big Leaguer*, které znamená velmi dobrý hráč basketballu; př.: *Juan es un big liger en matemáticas*; (2) **ser una mujer un** ~ (Kub): o ženě: být vysoká; ► *Leaguer* je slovo označující hráče basketballu v nejvyšší soutěži; př.: *esa mujer es un big liger*; (DMC).

bigotazo, m. (1) (Kub): hodně; př.: *un bigotazo de aspecto para ti, Juan*; (DMC).

bigote, m. (1) **almidonarse el** ~ (Kub): zaujmout postoj, pózu; př.: *se pasa el día almidonándose el bigote y en la crónica social*; (2) ~ **chaflán** (Kub): velký povislý knír; ► *Chaflán* byl mexický umělec populární na Kubě, měl povislý knír; př.: *a mí no me gusta ese bigote chaflán*; (3) ~ **de gato**¹ (Kub): vousáč; př.: *a ése, por los bigotes, le dicen: Bigote de gato*; (4) ~ **de gato**² (Kub): mít hodně vousů; ► *Bigote de gato* byla populární postava nosící velký knír; př.: *Pedro es un bigote de gato*; (5) **caérsela a alguien hasta el** ~ (Kub): být velmi starý; př.: *ya a Juan se le ha caído, hasta el bigote*; (6) **caérsele las dos puntas del** ~ (Kub): neuspět, selhat; př.: *conmigo se le cayeron a Federico las dos puntas del bigote*; (7) **cobearse el** ~ (Kub): starat se dobře o knír; př.: *yo cada semana me cobeo el bigote*; (8) **hablar un hombre con los** ~ (Kub): být dobrý chlápek; př.: *ese hombre habla con los bigotes*; (9) **no ser escoba sino** ~ (Kub): o koštěti: být staré; ► takto nazývají koště především ženy v domácnosti; př.: *ya yo no tengo escoba sino bigote*; (10) **tener un ~ que en cualquier momento le saca hasta manubrios** (Kub): mít velký knír; př.: *tiene un bigote tu hermano, que en cualquier momento le saca hasta manubrios*; (11) **tener un ~ que ni la mula de Manolón** (Kub): mít velký knír; ► kubanismus, který se používá v *Güines, villa de la Provincia de La Habana*; př.: *tú tienes un bigote que ni la mula de Manolón*; (12) **volverse** ~ (Kub): být velmi starý, zestárnout; př.: *se volvió bigote*; viz též: *santa*; (DMC).

bigotil, m. (1) **caerle al** ~ (Kub): barvit si knír; ► *bigotil* je barva; př.: *hace muchos años que le cae al bigotil —Urbano tiene que caerle al bigotil*; (DMC).

bijirita, f. (1) (Kub): homosexuál; př.: *qué clase de bijirita eres —cállate, bijirita*; (2) (Kub): malý a hubený člověk; př.: *mi hermano es una bijirita —pesa noventa libras —pesas cien libras, eres un bijirita*; (3) (Kub): o někom: být hubený a slabý; ► *bijirita* je malý kubánský ptáček; př.: *tu hermano debe ver al médico —es una bijirita*; (4) **comer como una** ~ (Kub): málo jíst; př.: *hace días que come como una bijirita*; (5) **matar la** ~ (Kub): splnit přání; př.: *déjame matar la bijirita —hace mucho tiempo que quiero ir a Europa*; viz: *aceite, gustarle que le midan el aceite*; (DMC).

bijol, m. (1) (Kub): druh koření; př.: *a esto le hace falta bijol*; (DMC).

bikini, m. (1) **dejar a alguien en ~ y sin tabla de «eski»** (US/Kub): o někom: zbavit, vysvléknout; ► *ski* se vyslovuje ve španělštině *eski*; př.: *los ladrones dejaron a mi hermano en bikini y sin tabla de eski*; (2) **metérsele a una mujer por dentro del** ~ (Kub): užívat si pohledu na; př.: *en la playa se le meta a Olguita por debajo de bikini*; viz: *abuela*; (DMC).

bilcrim, m. (1) (Kub): o někom: mít ve vlasech hodně brilantiny; ► *Bilcrim* je severoamerický kosmetický výrobek, ve španělštině se vyslovuje *Bilcrim*; př.: *por ahí va bilcrim*; (DMC).

bilingüe, adj. (1) (Kub): bisexuální; př.: *el hermano es bilingüe*; (2) **tener alguien un problema** ~ (Kub): být homosexuál; př.: *Juan tiene un problema bilingüe*; (DMC).

bille, m. (1) (Kub): peníze; př.: *tengo mucho bille*; (DMC).

billetaje, m. (1) ~ **gordo** (Kub): hodně peněz; př.: *ahí hay billetaje gordo*; (2) **estar en el** ~ (Kub): mít peníze; př.: *mi tío está en el billetaje*; (DMC).

billetazos, m. (1) **caer a ~¹** (Kub): dát hodně peněz (někomu); př.: *para resolver eso, le cayó a billetazos a ese ministro*; (2) **caer a ~²** (Kub): podplatit (koho); ■ Syn.: *no dejar a alguien dormir a billetazos*; př.: *consiguió lo que quería porque al ministro le cayó a billetazos*; (DMC).

billete(s), m.; (1) (Kub): peníze; př.: *tengo un millón de billetes en el Banco*; (2) **buscarse los ~** (Kub): hledat si obživu; př.: *tengo que buscarme los billetes donde sea*; (3) (Kub): vydělávat hodně peněz; př.: *me estoy buscando un millón de billetes*; (4) **jugar los últimos ~ de la lotería** (Kub): umírat; př.: *Juan se está jugando los últimos billetes de la lotería*; (5) **sacarse la lotería sin ~¹** (Kub): být potrestán; ► tuto větu říkají matky dětem, které zlobí; př.: *como te sigas molestando te vas a sacar la lotería sin billetes*; (6) **sacarse la lotería sin ~²** (Kub): spadnout do problémů; př.: *se sacó, sin quererlo, la lotería sin billetes — ¡qué lío!*; viz: *lista, lotería*; (7) **ser para el ~ es más pegajoso que el ajonjolí** (Kub): být lakomý; př.: *ese hombre para el billete, es más pegajoso que el ajonolí*; viz: *papeles*; (8) **si el ~ fuera dolor de cabeza no tendría alivio** (Kub): být lakomý (o někom); př.: *yo te digo que con todo su capital se da una vida de perro — si el billete fuera dolor de cabeza no tendría alivio*; (9) **subirle, alguien el ~ la chusmería** (Kub): o někom: začít se chovat jako spodina; př.: *a Juan le subió el billete de chusmería*; (DMC).

billeteo, m. (1) (US/Kub): ekonom; př.: *esos billeteos no pueden con la inflación*; (2) **ser o hacer alguien como el ~** (Kub): být klevetivý, vyprávět o svém životě; ► význam poznáme podle kontextu; př.: *no dejes que se entre de nada tuyo que es, o hace, como el billeteo — con sus problemas hace como el billeteo*; (DMC).

billetudo, adj. (1) (Kub): zámožný, bohatý; př.: *mi tío regresó de América billetudo*; (DMC).

billeturios, m. (1) (Kub): bankovky; př.: *tengo muchos billeturios en el Banco*; (DMC).

billi, zájm. (1) **que si ~ billó** (Kub): že tohle, že tamto, hned tohle, hned tamto; př.: *me contestó como siempre, que si billi, billó*; (DMC).

billiken, m. (1) (Kub): špatná cigareta; ► *Billiken* byla značka levných cigaret; př.: *este Billiken está infumable*; ■ Syn.: *rompe pecho*; (DMC).

bilongo, m. (1) **dar ~** (Kub): okouzlit (někoho); př.: *se casó con él porque le dio bilongo en el café*; (2) (Kub): otrávený nápoj; př.: *ese bilongo mata si se toma*; (3) (Kub): čáry, čarování; př.: *los brujeros usan mucho el bilongo; esa brujería tan fuerte*; (4) (Kub): zavírací špendlík; př.: *ponle al niño el bilongo*; (DMC).

bilonguear, tr., (1) (Kub): začarovat, očarovat; př.: *lo bilongueó con un talismán que usaba ella*; (DMC).

bilonguero, m. (1) (Kub): čaroděj; př.: *voy al bilonguero para que mi diga cómo conquistar a mi novio*; (DMC).

bingo, m. (1) **hacer ~¹** (Kub): udělat to správně; př.: *con este trabajo hice bingo — dije lo que se me ocurrió e hice bingo*; (2) **hacer ~²** (Kub): mít štěstí, mít smůlu; př.: *no quería encontrarme a mi acreedor e hice bingo — tropecé con él en el trabajo — hice bingo cuando lo vi*; (3) **hacer ~³** (Kub): zachránit se zázrakem; př.: *así que no se murió — hizo bingo*; (4) **hacer ~⁴** (Kub): mít úspěch; ► kubanismus vznikl díky hře *Bingo*, kde *hacer bingo* znamená vyhrát; př.: *hiciste bingo con ese modelito*; (5) **no me gusta ese ~** (Kub): o něčem: nelíbí se mi; př.: *hay que dejarlo de ver — no me gusta ese bingo de tu primo*; (6) **tener que hacer ~ para lonchar** (US/Kub): hodně pracovat; ► *lonchar* vzniklo z anglického *to lunch*; př.: *en este sitio hay que hacer bingo para lonchar*; (7) **quedar algo como el ~** (Kub): ukázat se jako dobrý; př.: *eso te quedó como el bingo — tú sabes que es así*; (8) **ser la mujer el ~** (Kub): o ženě: smrdět; př.: *esa mujer es bingo*; (9) **ya hicieron ~** (Kub): o muži a ženě: zamilovat se na první pohled; př.: *tú y Elena ya hicieron bingo*; viz: *ligar el parlé, parlé*; (DMC).

bionic, f. (1) **ser la «~ guman»** (Kub): superžena, zvládající vše (o ženě); ► *Bionic Woman* vyslovuje kubánská španělština jako *Bionic Guman*, postava z televize př.: *oye, tu eres la bionic guman*; (DMC).

birar, tr., (1) (Kub): zabít; př.: *lo biró de un tiro*; (DMC).

biruta, f. (1) (Kub): cent, mince nízké hodnoty; př.: *tengo en el bolsillo sólo unas birutas*;
 (2) **comer ~ y cagar tablonos** (Kub): být hašteřivý; př.: *tiene un carácter muy malo —come birutas y caga tablonos*; (3) **estar la cosa de ~ pa'arriba** (Kub): být ve špatné situaci; př.: *con las nuevas medidas económicas la cosa está de biruta pa'arriba*; (DMC).

bisconversa, f. (1) (Kub): opak; př.: *eso es a la bisconversa Juan*; (DMC).

bisnes, m.; (1) **no es mi ~** (Kub): není to moje věc; ► nejedná se o kubanismus, ale o překlad z angličtiny *It is not my bussines*, velmi populární slovní spojení především v Miami; př.: *no me vengas con eso —no es mi bisnes*; (DMC).

bisoñé, m.; (1) **hacerle un ~ a un calvo** (Kub): udělat něco neuvěřitelného; ■ Syn.: *sacar chispas de la humedad*; př.: *en el examen le hice un bisoñé a un calvo, saqué el máximo*; (DMC).

bisté, m., viz: *hueso*; (DMC).

bistek, m.; (1) **~ con perejil** (Kub): muž oblečený v zeleném; př.: *acabo de ver un bistek con perejil*; (2) **poner a alguien como el ~** (Kub): otočit jeden a půlkrát; ► hra se slovy: biftek se na grilu obrací; př.: *me lo encontré y lo puse como el bistek*; viz: *cardumen*; (DMC).

biumbimbo, m. (1) (Kub): aktivita; př.: *hay un gran biumbimbo aquí*; (DMC).

bizaroni, m., viz: *amuleto*; (DMC).

bizcochuelo, m., viz: *mujer*; (DMC).

blacamán, m. (1) (Kub): být velmi zarostlý; ► *Blacamán* byl jeden umělec, který navštívil La Havanu a byl velmi zarostlý; př.: *mandé al muchacho a pelarse —es un blacamán*; (DMC).

blak, m.; (1) (US/Kub): černé vlasy; ► *black* vyslovuje v kubánské španělštině jako *blak*; př.: *mira cómo se peina el blak*; (2) **un ~ aut** (US/Kub): coca-cola s vanilkovou zmrzlinou; ► *black out* se vyslovuje v kubánské španělštině jako *blak aut*; př.: *dame un blak aut —me gusta mucho*; viz: *pasión*; (DMC).

blakamán, m. (1) **tener un ~ debajo del brazo** (Kub): chlupy v podpaží (velké množství); ► *Blakmán* byla osoba, která měla na Kubě představení a zřekla se na několik dní jídla a byla chlupatá jako fakír; př.: *tú tienes un blakmán debajo del brazo*; ■ Syn.: *tener un bollo debajo del brazo*; (DMC).

blanca, f. (1) **~ como ropa de tren de chino (~ como ropa de tren de chino lavadero)** (Kub): velmi bílý; ► *trenes de chinos* se nazývají prádelny vlastněné Číňany, oblečení odtud je velmi bílé; př.: *estás blanca como ropa de tren de chino*; (2) **caerle a alguien como ~ Nieves y los siete enanitos**¹ (Kub): o příbuzných: navštívit; př.: *el domingo le cayó a Pedro Blanca Nieves con los siete enanitos*; (3) **caerle a alguien como ~ Nieves y los siete enanitos**² (Kub): o problémech: přihodit se velké množství; př.: *a mi pobre hijo le cayó Blanca Nieves y los siete enanitos*; (4) **estar alguien como ~ Nieves y los siete enanitos** (Kub): být velmi ospalá; ► *Blanca Nieves*, česky Sněhurka, je pohádková postava, kterou probudil po letech spánku princ svým polibkem; př.: *tardé en despertarme porque estaba como Blanca Nieves y los siete enanitos*; (5) **ser algo o alguien ~ Nieves y los siete enanitos** (Kub): srovnat něco s; ► z porovnání vychází jako lepší, ale přesto špatné; (6) **ser algo de ~ Nieves y los siete enanitos** (Kub): být dětské; př.: *esta película es de Blanca Nieves y los siete enanitos*; viz: *bata*, *bar pirey* y *fuerza blanca*, *pierey*, *ropa*, *ubre*; (DMC).

blanco, adj. (1) **allá ellos que son ~**¹ (Kub): takový; př.: *¿te enteraste que están metidos en una cosa muy peligrosa? —allá ellos que son blancos*; (2) **allá ellos que son ~**² (Kub): o někom: ať nese následky; př.: *mira cómo juegan en esas alturas —¡se van a caer!*; (3) **~ trigueño** (Kub): mulat, mulatka; př.: *Charito es blanca trigueña*; (4) **estar como el arroz ~** (Kub): být všude; ► kubanismus vycházející z faktu, že téměř každé kubánské jídlo obsahuje rýži; př.: *¿tú aquí? —estás como el arroz blanco*; (5) **estar disfrazado de ~** (Kub): dělat ze sebe (něco); ► kubanismus vzniklý na základě afrického náboženského obřadu *hacerse el santo*, při něm představitel *santo* musí mít něco bílého na sobě, jde o pověru; př.: *no le creas —es un hipócrita —anda siempre en blanco*; (6) **estar en ~** (Kub): nic si nepamatovat; př.: *en el examen me suspendieron porque estaba en blanco*; (7) **hacer**

las cosas como los ~s (Kub): dělat je dobře (o věcech); př.: *yo siempre hago las cosas como los blancos, capataz*; **(8) ;mira que los ~ inventan!** (Kub): to jsou mi ale věci!; ► kubanismus vyjadřující překvapení nad něčím neobvyklým; př.: *el astronauta axaba de hablar por teléfono con el presidente de los Estados Unidos — ;mira que los blancos inventan!*; **(9) pancho ~ montado sobre porto negro** (Kub): šálek kávy s trochou mléka; př.: *cantintero, ponme un Pancho blanco montado sobre un potro negro*; **(10) pasar por ~ hasta que es me descubra** (Kub): jakž takž; ujde to; ► pochází z terminologie hry domino, kdy hráč dostává dvojnásobný počet bodů než si to druhý uvědomí; př.: *¿cómo estás? —aquí pasando por blanco hasta que se me descubra*; **(11) quedarse en ~** (Kub): nepamatovat si nic; př.: *en el examen me quedé en blanco*; **(12) tiro al ~** (Kub): malý obchod; př.: *tengo en la playa un tiro al blanco*; viz: *dril, puesto de fritas, timbiriche, tizón*; (DMC).

blanconazo, adj. **(1) mulato ~** (Kub): o mulatovi: téměř bílý; ■ Syn.: *mulato pasado por la pared*; př.: *es un mulato blanconazo —pero es mulato, la nariz lo dice*; (DMC).

blancos, m. **(1)** (Kub): námořníci; ► námořníci na Kubě nosí bílou uniformu; př.: *por ahí vienen los blancos*; (DMC).

blanquear, tr.; **(1)** (Kub): vyhrát; př.: *lo blanqué en todas las partes del programa*; **(2)** (Kub): zničit; př.: *lo blanqué porque me hacía mucha competencia —había que acabar con él*; **(3) tener ganas de ~ a alguien¹** (Kub): zničit(koho); př.: *¿qué ganas tengo de blanquear al blanquito ése! —¿qué ganas tengo de blanquear al tonto ese!*; **(4) tener ganas de ~ a alguien²** (Kub): zabít(koho); př.: *¿qué ganas tengo de enviarlo para el cementerio! —¡vaya, de blanquarlo!*; (DMC).

blanquito, m.; **(1) ~ cobarde** (Kub): velmi světlý mulat; př.: *se ve a la legua que es un blanquito cobarde*; **(2) ~ de Santiago** (Kub): mulat; př.: *ese amigo tuyo es un blanquito de Santiago*; **(3) ~ pasado por la pared** (Kub): velmi světlý mulat; př.: *se ve que es un blanquito pasado por la pared*; viz: *blanconazo*; **(3) ~ de cuello duro** (Kub): o bělochovi: být bílý límeček; (DMC).

blasito, m. **(1) ~ dame tu huesito** (Kub): dej mi něco; př.: *me saqué la lotería —blasito dame tu huesito*; (DMC).

blof, m. **(1) tirar un ~** (Kub): pyšnit se, honosit se (čím); ► *bluff* ve španělštině vysloveno *blof*; př.: *Juan me tiró un blof con el dinero*; (DMC).

blofista, m. **(1)** (Kub): o osobě: chlubí se cizím peřím; př.: *tú no tienes un centavo, no seas blofista*; (DMC).

bloque, m., viz: *bolsa*; (DMC).

blumazo, m. **(1) dar un ~** (Kub): žena o muži: okouzlit ho svou přitažlivostí ; př.: *le dio un blumazo y no la pudo dejar jamás*; (DMC).

blumes, m. **(1)** (Kub): kalhotky; ► *blumes* je skomolené anglické slovo *bloomers*, značka spodního prádla prodávaného na Kubě; př.: *ella usa blumes rosados*; **(2) tener una mujer ~** (Kub): o ženě: být statečná, charakterní; ► význam poznáme z kontextu; př.: *esa mujer tiene blumes —cuando vio al ladrón se le enfrentó —esa mujer tiene blumes no hubo forma de que es desmintiera*; **(3) tener ~ con encajitos** (Kub): být velmi statečná; ■ Syn.: *ser una mujer una papayúa; ser una timbalúa*; př.: *mi hermana tiene blumes con encajitos —esa mujer tiene blumes con encajitos —cuando vio al ladrón se le enfrentó*; (DMC).

boa, f. **(1) tener una ~ constrictor en el esófago** (Kub): hodně jíst, cpát se; př.: *mi primo está tan gordo porque tiene una boa constrictor en el esófago*; (DMC).

boba, f. **(1) quedarse como la ~ del bote** (Kub): nevnímat, být duchem nepřítomnen; př.: *en la clase siempre se queda como la boba del bote*; **(2) tú eres ~ o te haces** (Kub): př.: *tú sabes de qué hablo —oye, tú eres boba o te haces*; viz: *nalga, masa*; (DMC).

bobanco, m. **(1)** (Kub): trouba, blbeček; př.: *Juan es un bobanco desde pequeño*; (DMC).

bobera, f/m.; **(1) caerle a alguien la ~¹** (Kub): připadat si ospalý; př.: *me voy a la cama, me está cayendo la bobera*; **(2) caerle a alguien la ~²** (Kub): říkat hlouposti; př.: *cállate —te está cayendo la bobera*; **(3) seguir con la ~** (Kub): pokračovat v blbnutí; př.: *tienes que*

- reponerte* —no puedes seguir con la bobera; (4) **ser un ~** (Kub): být blbeček; př.: *el es un bobera*; (DMC).
- bobito**, m. (1) (Kub): dámský oděv na spaní (průhledný a krátký); př.: *a mí no me gusta usar bobitos* —*me da vergüenza*; (DMC).
- bobo**, m. (1) **arroz ~** (Kub): rýže smíchaná s mlékem; př.: *en mi casa yo comía mucho arroz bobo*; (2) **como ~** (Kub): velmi, dobře; př.: *sabe literatura inglesa como bobo*; (3) **~ de Batabanó** (Kub): hloupý; ► *El Bobo de Batabanó* byla populární komixová postava od kubánského malíře Eduarda Albela; př.: *¿crees que yo soy el bobo de Batabanó?*; ■ Syn.: *el bobo de la yuca*;
- (4) **~ de Mayo** (Kub): jarní průjem; př.: *toma las pastillas no sea que te coja el bobo de Mayo*; (5) **disfrazar a alguien de ~¹** (Kub): zmlátit a těžce zranit (někoho); př.: *a Juan los ladrones lo disfrazaron de bobo*; (6) **disfrazar a alguien de ~²** (Kub): podvádět; př.: *en el juego siempre lo disfrazan de bobo*; (7) **disfrazar a alguien de ~³** (Kub): získat; př.: *en las oposiciones lo disfracé de bobo*; (8) **disfrazar a alguien de ~⁴** (Kub): porazit; ■ Syn.: *disfrazar de pelotero, de chino*; př.: *compitió con él y lo disfrazó de bobo*; (9) **disfrazar un automóvil de ~** (Kub): zničit auto (při srážce); př.: *esa muchacha se llevó la luz y me disfrazó el automóvil de bobo*; (10) **estar como el ~ de la yuca** (Kub): chtít se oženit; ► kubanismus vzniklý díky textu písně *el bobo de la yuca se quiere casar con una chiquita de la capital*; př.: *esa mujer está como el bobo de la yuca* —*¿cómo tú crees que me puedes engañar?* —*yo no estoy como el bobo de la yuca*; (11) **que te coja un ~ viudo** (Kub): o někom: přát někomu něco špatného; (12) **¿usted es ~ o va a la valla?** (Kub): nebuď naivní; př.: *por supuesto que vienen* —*¿usted es bobo o va a la valla?*; (DMC).
- bóbol**, m. (1) **tener a alguien envuelto en ~** (US/Kub): podvádět (někoho); ► *bóbol* je španělsky vyslovené anglické slovo *bubble*; př.: *lo tiene al marido, enuelto en bóbol*; (DMC).
- boca**, f. (1) **aparecer con la ~ llena de hormigas** (Kub): být mrtvý; př.: *el presidiario escapado apareció en el parque con la boca llena de hormigas*; (2) **cállate la ~, Perico** (Kub): o někom: být ukecaný; př.: *cállate la boca, Perico, no me dejas dormir*; (3) **comerse el pastel sin macharse la ~** (Kub): nezanechávat po sobě stopy; př.: *tengo la seguridad de que él no tendrá problemas* —*se come el pastel sin macharse la boca*; (4) **el marañón aprieta la ~** (Kub): udržet tajemství; ► *marañón* je ovoce svíravé chuti, kubanismus vzniklý díky textu písně *el marañón aprieta la boca*; př.: *dime lo que sabes de la familia de los Pérez* —*¡qué va, el marañón aprieta la boca!*; (5) **gato ~** (Kub): číslo čtyři v hazardní hře *charada*; př.: *hoy cumple cuatro años* —*tú quieres decir boca gato*; (6) **no tener la ~ virada** (Kub): nedostat se (na někoho); ► v případě, kdy se při servírování jídla na někoho zapomene; př.: *un momento* —*no se cojan todo el botín* —*ustedes creen que yo tengo la boca virada*; (7) **¡qué tu ~ sea santa!** (Kub): ať se splní to, co říkáš!; př.: *vas a ganar fácilmente el acta de representantes* —*¡qué tu boca sea santa!*; (8) **por la ~ muere el pez** (Kub): mluvit stříbro, mlčet zlato; ■ Syn.: *para hablar y comer pescado hay que tener mucho cuidado*; př.: *mi madre, de niño, siempre me decía que por la boca mere el pez*; (9) **tener ~ de alcancía** (Kub): mít na ústech jizvičku; př.: *ella es muy bella, excepto que tiene boca de alcancía*; (10) **tener ~ de culo de pollo** (Kub): mít malá vystouplá ústa; ■ Syn.: *tener boca de trompetista chino*; př.: *ese tiene boca de culo de pollo*; (11) **tener ~ de renta de lotería** (Kub): žádat, prosit o hodně; př.: *ese caballero tiene boca de renta de lotería*; (12) **tener siempre el credo en la ~** (Kub): být vždy vzhůru; př.: *no puedo dormir tranquilo* —*tiene siempre el credo en la boca*; (13) **tener siempre un boiato en la ~** (Kub): špatně mluvit; př.: *no puedes ser orador* —*siempre tienes un boiato en la boca*; (DMC).
- bocabajo**, adv. (1) **dar ~** (Kub): potrestat; ► *bocabajo* byl jeden z trestů, který dostávali otroci; př.: *como te portes mal te voy a dar vocabajo*; ■ Syn.: *dar cáscara, dar con la cáscara de vaca*; (DMC).
- bocacho**, m. (1) (Kub): homosexuál; př.: *ese es el bocacho*; (DMC).
- bocadito**, m., viz: *jinete*; (DMC).

bochinche, m. (1) (Kub): nedůležitý podnik; ► také existuje forma *buchinche*; př.: *yo no entro ahí —es un bochinche*; (DMC).

bochinchero, adj. (1) **apartamento ~** (Kub): byt; ► zvenku je slyšet hluk; př.: *me voy a mudar de este apartamento porque es bochinchero*; (DMC).

bocina, m. (1) **la ~ del conejo** (Kub): ňadra; (2) **ser el cojo de la ~** (Kub): škemrat, žebrot; ► *El cojo de la bocina* byla populární kubánská postava, která škemrala o peníze; př.: *mi hermana nació siendo el cojo de la bocina —no hace más que pedir dinero y dinero de su herencia*; viz: *cojo*; (DMC).

bocinazo, m.; (1) (Kub): informace, zpráva; př.: *dicen que fue él, el del bocinazo a la policía*; (2) **dar el ~¹** (Kub): oznámit nebo vyjavit (něco); př.: *ese periodista dio el bocinazo*; (2) **dar el ~²** (Kub): zaspívat (při výpovědi u policie); př.: *en las oficinas de la policía dio el bocinazo*; (3) **dar el ~³** (Kub): předat informaci, zprávu; ■ Syn.: *dar el petate*; př.: *el fue el que dio el bocinazo —no me queda la menor duda*; (DMC).

bocón, m. (1) (Kub): žvanil, upovídáný člověk; př.: *no es más que un bocón*; (DMC).

bocoy, adv. (1) (Kub): velmi; př.: *me dio un bocoy de pesos*; (DMC).

bodas, f. (1) **celebrar las ~ de plata con campanas y todo¹** (Kub): o někom: utrácet víc, než si může dovolit; př.: *en la boda de la hija, celebró las bodas de plata con campanas y todo*; (2) **celebrar las ~ de plata con campanas y todo²** (Kub): o vítězství: dávat hlasitě najevo; př.: *en el torneo de ayer celebró las bodas de plata con campanas y todo*; (DMC).

bodega, f. (1) (Kub): prodejna potravin; ► pro veřejnost; př.: *compré una bodega pequeña*; viz: *cartucho, ron, mandados*; (DMC).

bodeguero, m.; (1) (Kub): vedoucí obchodu s potravinami nebo vínem; př.: *oye, bodeguero, dame cinco centavos de café*; (2) (Kub): o někom: mající velký pupek; ► *bodeguero* měl obvykle velký pupek díky dostatku jídla; př.: *es un bodeguero, ¿por qué no se pondrá a dieta?*; (3) **padre ~, hijo pordiosero** (Kub): o synovi: promrhat zděděný majetek po otci; (4) **ser ~, estar de ~** (Kub): o někom: neustále poroučet, rozdávat rozkazy; př.: *desde que mi marido llegó a mi vida está de bodeguero*; (5) **una cosa piensa el borracho y otra el ~** (Kub): o věci: nebýt taková, jak se zdá; př.: *tengo la seguridad de que podré comprar los bonos —no, una cosa piensa el borracho y otra el bodeguero*; (DMC).

bofe, m. (1) **echar el ~¹** (Kub): velmi pracovat; př.: *estoy echando el bofe en esto puesto*; (2) **echar el ~²** (Kub): nemoci popadnout dech; př.: *después de cuatro cuadras, eché el bofe*; (3) **ser un ~** (Kub): o někom: být nesympatický; př.: *una familia tan simpática y él es un bofe*; (DMC).

bofia, f. (1) (Kub): policie; př.: *por ahí viene la bofia —¿no sientes la sirena?*; (DMC).

bofitos, m. (1) (Kub): skupina nesympatických lidí; ► nesympatický člověk je na Kubě nazýván *bofito*; př.: *no aguanto a esos bofitos*; (DMC).

bohío, m. (1) **darle un «trim» al ~** (Kub): ostříhat vlasy; ► *trim* znamená v angličtině zastříhnout; př.: *oye, ¿qué peludo estás! —dale un trim al bohío*; (DMC).

boi, m. (1) **al lado mío es un «~ escau»** (Kub): o osobě: podřízená; ► *boy scout* se vyslovuje v kubánské španělštině jako *boi escau*, existuje o nich velké množství vtipů, např.: že jsou hloupí; (DMC).

bola, bolas, f. (1) **así es como gira la ~** (Kub): je to tak, tak se to má; př.: *eso que me dices no se puede cambiar —así es como gira la bola*; (2) (Kub): zadek; ■ Syn.: *cuarto, cuarto fambá, culeco, ebo*; př.: *¿qué bola la de Carlota!*; (3) (Kub): velmi; př.: *tengo una bola de dinero*; (4) (Kub): zvěst, nepotvrzená zpráva; př.: *el gobierno con una campaña psicológica está combatiendo muy bien las bolas*; (5) **batear la ~ mala** (Kub): nenechat se podvést; př.: *me tiró con la bola mala pero yo se la bailé —no me pudo engañar*; (6) **~ roja** (Kub): udavačka; př.: *esa mujer es bola roja*; (7) **cambiar la ~¹** (Kub): změnit názor; př.: *ya cambió la bola —no se sabe lo que piensa*; (8) **cambiar la ~²** (Kub): změnit postup; ► kubanismus týkající se baseballu, nadhazovač díky změně nadhozu může zmást pálkaře; př.: *me cambió la bola y me derrotó*; (9) **cambiar la ~³** (Kub): vychytrale kličkovat; př.: *a las grandes potencias, las pequeñas, tienen para subsistir, que cambiarles la bola continuamente*; (10) **cantar las ~ bien cantadas** (Kub): říkat pravdu; ►

kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *cansada de las irresponsabilidades de mi sobrino le canté las bolas bien cantadas*; (11) **cantar las ~ y los estrikes** (Kub): rozhodovat; ► kubanismus pocházející z hry baseball; *estrike* je španělsky vyslovené slovo *strike*; př.: *ese es el que canta las bolas y los estrikes*; (12) **comer ~** (Kub): ztrácet čas; ► vysvětlovat ano ne; př.: *estás comiendo bola —ese negocio es bueno —entra*; (13) **¿cómo tengo la ~ de humo de la poesía!** (Kub): to jsem ale básník!; př.: *¡qué gran poeta soy! —tú no sabes cómo tengo la bola de humo de la poesía!*; (14) **conectarse con una ~** (Kub): vydělat peníze; př.: *voy a poner una fábrica de municiones a ver si me conecto con la bola*; (15) **conmigo no camina la ~ esa** (Kub): toto jde mimo mě, toto není nic pro mě; př.: *cuando me plantearon el problema se los dije: conmigo no camina la bola esa*; (16) **¿cuál es la ~ ?** (Kub): co se děje/stalo?; př.: *ayer fue la muerte del policía — ¿cuál es la bola hoy?*; (17) **cualquiera te pasa una ~ mala** (Kub): podvádí tě,šidí tě; př.: *a él, cualquiera le pasa una bola mala —es muy bueno*; (18) **darle a la ~ de lleno** (Kub): mít úspěch; ► kubanismus pocházející z hry biliár; př.: *en el concurso poético le dio a la bola de lleno*; (19) **darle a la ~ en la costura** (Kub): dělat (co) velmi dobře; ► kubanismus pocházející z hry basketball; př.: *yo creo que en literatura llegará a algo porque le da a la bola en la costura*; ■ Syn.: *darle al perro en el hocico*; (20) **darle una ~ , siempre de fao** (Kub): ► *fao* je termín týkající se baseballu, při kterém pálkař odpálí míč mimo hřiště ; př.: *¿oíste lo que dijo Pedro? —sí, pero esa bola siempre da fao*; viz: *eso no hay quien se lo trague*; (21) **dar un filo de ~** (Kub): dát šanci; př.: *no me puedo quejar —me dio filo de bola —mucho se lo agradezco*; (22) **dejar la ~ pegada a la banda y cuadro** (Kub): mít někoho v hrsti; př.: *no se puede mover; le dejé la bola pegada a la banda y cuadro*; (23) **envolverse en una ~ de pelo** (Kub): o něčem: být obtížné; př.: *tú estás envuelto en una bola de pelo —no hay forma de verte*; (24) **es una ~ muy difícil** (Kub): o něčem: být obtížné; ► kubanismus pocházející z hry biliár; př.: *me tienes que dar varios días para resolverlo porque es una bola difícil*; (25) **estar arriba de la ~¹** (Kub): být nad věcí; př.: *ni te preocupes —yo estoy arriba de la bola —yo te lo hago cuando llegue el momento*; (26) **estar arriba de la ~²** (Kub): sedět nad něčím (až do vyřešení); př.: *yo estoy encima de la bola en eso*; (27) **estar en la ~** (Kub): dělat to, co je nutné; př.: *tu hermano triunfará porque está en la bola*; (28) **estar alguien en la ~ de gallito fino** (Kub): být fešák, fešanda; př.: *cualquier día lo matan —está en la bola de gallito fino*; (29) **haber cambio de ~** (Kub): změnit se; př.: *ten cuidado en tu trabajo que puede haber un cambio de bola*; (30) **hace unas ~ con los mocos que si no sirven para jugar a la pelota por lo menos sirve para jugar a los «yaquis»** (Kub): o někom: šťourat se často v nose; ► *yakis* je dětská hra; př.: *es un cochino —hace unas bolas con los mocos que si no sirven para jugar a la pelota por lo menos sirven para jugar a los yaquis*; (31) **irse con cualquier ~¹** (Kub): o někom: nebýt inteligentní, opatrný; př.: *Pedro se va con cualquier bola —es que no sabe aquililar las situaciones*; (32) **irse con cualquier ~²** (Kub): splést se; př.: *en el trato con ella se fue con la bola mala y fracasó*; (33) **irse con la ~ mala** (Kub): být hrubý, neotesaný; ► kubanismus pocházející z hry baseball; pálkař musí po špatném odpalu opustit hru; př.: *siempre se va con la bola mala*; ■ Syn.: *tirarle a la bola mala*; (34) **irse sin ~** (Kub): nemít úspěch, propadnout; ► kubanismus pocházející z hry biliár; př.: *en el trabajo volvió a irse sin bola —cualquier día lo despiden*; (35) **la ~ pica y se extiende¹** (Kub): o něčem: trvat dlouho; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *en lo de la liberación de Cuba, la boca pica y se extiende*; (36) **la ~ pica y se extiende²** (Kub): o něčem: být komplikovanější; př.: *creían que renunciando todo terminaba pero la bola pica y se extiende —mira la nueva investigación —él no ha resuelto el problema —por el contrario, a mi entender la bola pica y se extiende*; (37) **la ~ pica y se extiende³** (Kub): o něčem: trvat; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *él no se muere de cáncer de un día para otro —la bola pica y se extiende*; (38) **la ~ va cantando la Doña Matrule** (Kub): mít velký úspěch; ► kubanismus vytvořený kubánským novinářem Víctorem Muñozem; př.: *¿cómo resolvió el problema tu primo? —lo vi el otro día y me dijo que la bola va cantando la Doña Matrule*; (39) **llegar alguien como ~ de humo** (Kub): rychle

přijít, dorazit; př.: *has llegado como bola de humo*; **(40) meter el cambio de ~** (Kub): nechoď tady tudy, nebo se ztratíš; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *mete el cambio de bolas*; **(41) no poner tirarle a una ~** (Kub): nemít možnost, šanci; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *eso que me cuentas pudiera haber sido muy bueno pero no le pude tirar a esa bola*; **(42) no tener alguien nada en la ~** (Kub): nebýt inteligentní; př.: *Pedro no tiene nada en la bola*; **(43) no tener nada en la ~¹** (Kub): postrádat prostředky k dosažení úspěchu v; př.: *no le temas en ese negocio —no tiene nada en la bola —hace mucho que se arruinó*; **(44) no tener nada en la ~²** (Kub): dělat špatně (něco); ► kubanismus pochází z hry biliár; př.: *eso te salió así porque no tienes tamaño de bola*; **(45) no tener nada en la ~³** (Kub): nemít vliv na; ► kubanismus pochází z hry baseball; př.: *con esa recomendación estás perdido —él no tiene nada en la bola*; **(46) no tener nada en la ~⁴** (Kub): být průměrný, špatný; ■ Syn.: *no tener filo de bola*; př.: *Juan siempre sale mal —es que no tiene nada en la bola*; **(47) pasar la ~** (Kub): nepřijmout zodpovědnost, vinu; ► kubanismus pocházející z hry házená; př.: *no pases más la bola —afrenta la vida*; **(48) pasarle a alguien la ~** (Kub): podvádět (koho); př.: *te digo que me pasó la bola*; **(49) pasarle una ~ de humo** (Kub): překvapit (koho); ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *yo no estaba vigilando en el asunto*; **(50) pasarse de la ~** (Kub): překročit limit; př.: *se pasó de la bola conmigo y tuvo problemas*; **(51) ponerle a alguien ~ de alcanfor** (Kub): udělat něco špatného(někomu); ► kafrové kuličky se dávají mezi oblečení jako ochrana před šatními moly a jsou cítit; př.: *le puso las bolas de alcanfor y se marchó*; ■ Syn.: *ser filo de bola*; **(52) ser alguien una ~ de** (Kub): mít hodně, velkou (čeho); př.: *ese es una bola de sífilis*; **(53) ser ~ de queso** (Kub): být plešatý; př.: *Juan es una bola de queso*; **(54) ser ~ cañada** (Kub): být dobrý; př.: *eso es bola y cañado*; **(55) ser el que toca la ~ para que el corredor llegue a segunda** (Kub): o někom: obětovat se; př.: *en este trabajo yo soy siempre el que toca la bola para que el corredor llegue a segunda*; **(54) ser una ~ de humo¹** (Kub): být nedůvěryhodný; př.: *ése, a pesar de lo que pregona, es una bola de humo*; **(55) ser una ~ de humo²** (Kub): být velmi inteligentní; př.: *¡cómo no iba a genar si es una bola de humo!*; **(56) ser una ~ de mierda** (Kub): být bezcenný; př.: *ese hombre es una bola de mierda —no vale nada —no le hace un favor a nadie*; **(57) ser algo pendejo de ~** (Kub): o někom: muset být velmi obezřetný; ► kubanismus pocházející z hry biliár; př.: *ahí no puedes descuidarte —es pendejo de bola*; **(58) tener la ~ escondida** (Kub): být nebezpečný; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *cuando menos lo esperas te sorprende porque tiene la bola escondida*; **(59) tener la lengua ~** (Kub): mluvit jako opilec; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *le dieron mucha anestesia y tiene la lengua bola*; **(60) tener mucho en la ~** (Kub): o někom: být velmi inteligentní; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *ese abogado tiene mucho en la bola*; **(61) tener una ~ que no la brinca un chivo (tener una paca que no la brinca un chivo)** (Kub): mít hodně peněz; př.: *esa familia tiene, desde hace mucho tiempo, una bola que no brinca un chivo*; **(62) tener una mujer una ~ detrás** (Kub): o ženě: mít velký zadek; př.: *Felicita tiene una bola detrás*; **(63) tirar buenas ~** (Kub): o něčem: dělat to dobře; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *como tira buenas bolas consiguió el trabajo*; ■ Syn.: *tirar buenas pelotas*; **(64) tirarle a alguien una ~ de saliva** (Kub): pokusit se překvapit; př.: *me hablaba y cuando estaba descuidado, le tiré una bola de saliva*; **(65) tirarle a alguien una ~ mala** (Kub): pokusit se podvést (koho); př.: *me tiró con la bola mala pero yo me di cuenta de su intención*; ■ Syn.: *tirar con la bola de trapo*; **(66) tirarle a la ~ mala** (Kub): nemít úspěch, propadnout; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *en el examen lo suspendieron —le tiró a la bola mala*; **(67) tirarle a una ~ de humo** (Kub): postavit se nepřívznivé situaci; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *tú sabes que yo nunca he reguido la pelea —así que le tiré a la bola de humo*; **(68) tirar una buena ~** (Kub): strefit se; ► kubanismus pocházející z hry biliár; př.: *metiste el cuatro —tiraste una buena bola*; ■ Syn.: *tirar una buena balada*; **(69) tocar la ~** (Kub): překvapit; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *quién iba a pensar que ganaba —pero tocó la bola —ten cuidado que te toca la bola y pierdes*; **(70) tocar la**

- ~ y **embasarse** (Kub): překvapit a vyhrát; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *yo lo creía destruido pero tocó la bola y se embasó*; (71) **una ~ de Crusellas** (Kub): skupina lidí, která je cítit levným parfémem; ► *Crusellas* byla kubánská společnost, která vyráběla levné parfémy; př.: *esto es una bola de Crusellas*; viz: *banda, francés, queso, tamaño, tiro*; (DMC).
- bolada**, f. (1) **llevar a alguien en la ~** (Kub): sdílet(co); ■ Syn.: *llevar en la jugada*; př.: *no te pongas triste que te llevan en la bolada*; viz: *bola, involucencia*; (DMC).
- bolao**, adj. (1) **estar algo ~** (Kub): o něčem: být velmi dobré, příjemné; př.: *esa casa está bolao*; (DMC).
- bolazo**, m. (1) (Kub): šálek kávy; ■ Syn.: *bolito de café*; př.: *ese es el tercer bolazo del día —te vas a desvelar con tanto café*; (DMC).
- bolero**, m. (1) **cortarle a alguien el ~ en la primera edición** (Kub): porazit (na začátku); ■ Syn.: *derrotar de pata y salida*; př.: *al pobre Juan le cortaron el bolero en la primera edición*; (DMC)
- bolero**, m. (1) (Kub): hlasatel; ► v rádiu, neobjevuje se často ve vysílání; př.: *el pobrecito no ha pasado de ser bolero*; (2) **ser algo un ~ de bar** (Kub): o něčem: být tragické, nešťastné; ► *bolero* je smutná hudba, kterou hrají hudebníci v kubánských barech; př.: *eso que me cuentas es un bolero de bar*; (3) **le cantaron el ~** (Kub): přesvědčili ho; ► *bolero* je líbezná a příjemná hudba podobně jako slova, která mají přesvědčit; př.: *le cantaron bolero y se fue con ellos*; (4) **tener que cantarle a alguien el ~** (Kub): zmáčknot někoho, přitvrdit (v práci, ve škole); př.: *déjame que te voy a tener que cantar el bolero*; (DMC).
- bolita**, f. (1) (Kub): nelegální hazardní hra; př.: *hoy voy a jugar a la bolita —todos los días juego a la bolita —voy a jugar a la bolita*; (2) **ahí vienen la ~ por la canalita** (Kub): o novince: vzniknout; ► kubanismus vznikl díky národní loterii na Kubě; př.: *Chico, ¡cómo demora la cosa! —¡cálmate, que ahí viene la bolita por la calanita!*; (3) **comer ~ de gofio** (Kub): o někom: být hloupý; př.: *ése come bolitas de gofio*; (4) **estar alguin como los números de la ~** (Kub): být nemocný, mít se špatně; př.: *últimamente está como los números de la bolita*; (5) **tirar la ~** (Kub): vyhrát; ► v nelegální hazardní hře *la bolita*; př.: *¿a qué hora tiran la bolita? —voy a tirar ahora la bolita*; (DMC).
- bolitero**, m. (1) (Kub): sázkař; ► v nelegální hře *la bolita*; př.: *detuvo hoy, la policía, a varios boliteros*; viz: *bolita*; (2) (Kub): hráč hry *la bolita*; př.: *es un bolitero*; (3) **de ~ se habría hecho millonario** (Kub): o někom: zapisovat si; ► *el bolitero* je bankéř ve hře *la bolita*, podrobně si vše zapisuje na list papíru; př.: *¡cómo apunta cosas! —oígame, usted de bolitero, se hace millonario*; (4) **ser ~ : fijo y corrido con las mujeres** (Kub): o někom: být na ženské; př.: *mi hermano es bolitero fijo y corrido con las mujeres*; viz: *bolita*; (DMC).
- bolito**, m. (1) **~ de café** (Kub): viz: *bolazo*; (DMC).
- bolla**, f. (1) **volar alguien con ~** (Kub): být velmi obezřetný, opatrný; př.: *es difícil que lo sorprenda porque vuela con bolla*; (DMC).
- bollero**, adj. (1) (Kub): o někom: uspokojující ženu ústy; ► *bollo* znamená v kubánské španělštině klitoris; př.: *yo desde niño soy muy bollero*; (DMC).
- bollito**, m. (1) **~ chino** (Kub): ošmažený knedlíček namočený v tuku; ► tyto knedlíčky se vaří v čínských restauracích na Kubě; př.: *dame un bollito chino*; (2) (Kub): boule; př.: *hizo un bollito con la toalla*; (3) **dejar a alguien hecho un ~** (Kub): zničit(koho,co); př.: *con esas palabras lo dejó hecho un bollito*; (DMC).
- bollo**, m. (1) (Kub): ženské přirození; (2) **dar un respunteo de ~** (Kub): sát klitoris(ženě); (3) **no tener respeto por el ~** (Kub): spát s jakoukoliv ženou; př.: *tú no tienes respeto por el bollo*; (4) **queso de ~** (Kub): o něčem: smrdět; př.: *ese queso es de bollo*; (5) **ser un ~ jornaleo** (Kub): být děvka; př.: *esa mujer es un bollo jornaleo*; (6) **tener una mujer el ~ como un caimito** (Kub): o přirození ženy: mít fialovou barvu; př.: *esa prostituta tiene el bollo como un caimito*; (7) **tener una mujer en el ~ la Montera de Manolete** (Kub): o ženě: mít nevyholené přirození; ► *Manolete* je španělský toreador, populární na Kubě; př.:

ella es bellísima, tiene en l bollo la Montera de Manolete; viz: blackman, gallego, pelo, pica; (DMC).

bollobán, m. (1) **prenderse al ~** (Kub): uspokojovat ženu ústy (špatně); př.: *el se prende al bollobán, amiga, de mala manera; (DMC).*

bollo loco, m. (1) (Kub): o ženě: spát s velkým množstvím mužů; př.: *la prima de Pedro es un bolloloco; (2) (Kub): lehkomyšlný člověk; př.: Juan es un bolloloco —no se puede confiar en él; (DMC).*

bolo, m. (1) (Kub): ruský úředník (žijící na Kubě); př.: *me saqué cinco bolos en la feria; ■ Syn.: barilla, ruso; (DMC).*

bolón, m. (1) **buscarse un ~** (Kub): vydělávat hodně peněz; př.: *Juan con ese trabajo se busca un bolón de dinero; (2) (Kub): hodně; př.: tengo un bolón de dinero —no sé qué hacer con él; (DMC).*

boloña, f. (1) (Kub): nepozornost; př.: *la última boloña de él fue confundir a mi esposa con mi mamá; (2) estar ~* (Kub): nerozumět moc dobře; př.: *tú no te das cuenta de la situación —tú estás bolaña; (3) yo soy ~ en La Habana* (Kub): dělám si co chci; př.: *yo espero aquí el tramvía aunque no es el sitio de la parada porque yo soy Boloña en La Havana; (DMC).*

boloñería, f. (1) (Kub): hloupost; př.: *no me vengas con es boloñería; (DMC).*

boloñismo, m. (1) (Kub): pochopení; př.: *su boloñismo es proverbial; (DMC).*

boloñón, m. (1) (Kub): nechápavý člověk, hlupák; př.: *es un boloñón total y absoluto; (DMC).*

bolsa, f. (1) **fajarse con la ~ de azúcar que está hecha un bloque** (Kub): tvrdě pracovat; př.: *yo siempre me he fajado con la bola de azúcar que está hecha un bloque; (2) (Kub): punčocho, podkolenka; př.: esas bolsas que usa esa mujer son de nylon; (3) ser un hombre o una mujer como la ~* (Kub): o někom: být vypočítavý, vychytralý; př.: *mi hermano es como la bolsa; (DMC).*

bolsillo, m. (1) **andar con los ~ vueltos al revés** (Kub): nemít ani korunu; př.: *siempre andan con los bolsillos vueltos al revés; (2) dar una fiesta encueros y con la mano en los ~* (Kub): viz: *fiesta, mano; (DMC).*

boludo, m. (1) (Kub): boháč; př.: *es un boludo desde su mocedad; (2) (Kub): bota s kulatou špičkou; př.: no sé por qué usas esos boludos; (3) (Kub): chlubil, vejtaha; př.: a boludo no hay quien le gane; (DMC).*

bomba, f. (1) (Kub): srdce; př.: *el infarto le afectó la bomba —tiene la bomba enferma; (2) (Kub): lež; ■ Syn.: guayaba; př.: eso que te dijo es una bomba; (3) (Kub): mince hodnoty 20 centů; ■ Syn.: pecuña; př.: me dio una bomba; (4) (Kub): prd, pšouk; př.: ¡qué clase de bomba, Juan! —¡asqueroso!; (5) agua ~* (Kub): vlahá voda; př.: *esa es agua bomba; (6) ~ de profundidad¹* (Kub): o pití: mít říz; př.: *esa bebida es una bomba de profundidad; (7) ~ de profundidad²* (Kub): nebezpečný člověk; př.: *parece callado pero es una bomba de profundidad; (8) caer algo o alguien como una ~ de profundidad* (Kub): zalíbit se, líbit se; př.: *esa comida me cayó como una bomba de profundidad; (9) explotarle a alguien una ~ atómica en las manos* (Kub): o něčem: stát se nečekaně; př.: *le explotó una bomba atómica en las manos —la noticia lo desbarató; (10) ser algo una ~* (Kub): o vtipu: být špatný; př.: *eso es una bomba; (11) ser alguien una ~ atómica* (Kub): o někom: být nesympatický; př.: *es una bomba atómica, tu primo; (DMC).*

bombardeao, m. (1) (Kub): blázen; př.: *Juan es un bombardeao; (DMC).*

bombardearse, tr./zvrat.; (1) (Kub): sprchovat se; př.: *está bombardeándose hace dos horas; (2) (Kub): zbláznit se; př.: se bombardeo y le pusieron una samisa de fuerza; (3) (Kub): být netpělivý, dělat hlouposti; (DMC).*

bombardeo, m. (1) **tirarse un ~** (Kub): sprchovat se; př.: *voy a tirarme un bombardeo porque estoy muy sudado; (DMC).*

bombazo, m.; (1) (Kub): silné pití; př.: *esto es un bombazo —se va a la cabeza; (2) (Kub): důležitá zpráva, úspěch na dosah ruky; př.: renunció a la dirección de la clínica —¡qué bombazo!; (3) darse un ~* (Kub): dát si silné pití; př.: *me di un bombazo y me hizo daño;*

- (4) **tener un ~** (Kub): mít infarkt; př.: *anoche Juan tuvo un bombazo —se está muriendo*; (DMC).
- bombear**, tr.; (1) (Kub): vyhodit ze zaměstnání (hrubě, stroze); př.: *lo bombearon del trabajo ayer*; (2) (Kub): souložit; př.: *el marido la bombea todos los días*; (DMC).
- bombero**, m. (1) **entre ~s no nos vamos a pisar la manguera**¹ (Kub): všichni jsme inteligentní (rovnocenní, ze stejné spol. třídy apodob.); př.: *caballero no debemos discutir más este asunto y tratar de perjudicarnos unos a otros —entre bomberos no nos vamos a pisar la manguera*; (2) **entre ~s no nos vamos a pisar la manguera**² (Kub): nebudeme se mezi sebou hádat; př.: *bueno, señores, entre bomberos no nos vamos a pisar la manguera*; (3) **entre ~s no nos vamos a pisar la manguera**³ (Kub): nemůžeme podvést jeden druhého; př.: *somos bandidos y a mí no me vengas con ese cuento de camino —entre bomberos no podemos pisarnos la manguera —veo dentro de tí*; (4) **jugar a los ~** (Kub): vykoupat se; př.: *¿me permiten que juegue un minuto a los bomberos? —espérenme, no se vaya*; (5) **ser un ~** (Kub): o vyjednávacím: být přátelský; př.: *Juan es un bombero —media en todos los problemas y los resuelve*; viz: *agua*; (DMC).
- bombillito**, m., viz: *coco*; (DMC).
- bombillo**, m. (1) (Kub): o někom: s velkou hlavu a kostnatým krkem; př.: *el jugador es un bombillo*; (2) **encendersele o alumbrarsele a uno el ~** (Kub): uvědomit si; př.: *como a la hora que me lo dijiste, se me encendió el bombillo —tu idea es maravillosa*; (3) **tener el ~ bien puesto** (Kub): mít dobré duševní schopnosti; př.: *a los ochenta, tiene el bombillo bien puesto*; (4) **tener unos ~s de cien bujías** (Kub): mít velké poprsí; př.: *esa mujer tiene unos bombillos de cien bujías*; (5) **tener unos bombillos de quince bujías** (Kub): mít velké poprsí; (DMC).
- bombín**, m. (1) (Kub): přeceňovaný člověk; př.: *ese ministro es un bombín*; (2) **ese es ~ de Barreto** (Kub): přeceňovaný člověk; ► používá se téměř vždy v souvislosti s politiky; (3) **ponerle a alguien un ~** (Kub): ztropit skandál (komu); ■ Syn.: *encender un carnaval*; př.: *que conmigo no se meta que yo a cualquiera le pongo un bombín*; (DMC).
- bombita**, f. (1) (Kub): větry; př.: *eso fue una bombita*; (2) **embajada de ~s** (Kub): holčičky; př.: *allí viene una embajada de bombitas*; (DMC).
- bombón**, m.; (1) (Kub): hračka (jednoduchá věc); př.: *eso que me preguntes es un bombón*; (2) (Kub): krásná žena; př.: *esa mujer es un bombón*; (3) **ser una mujer ~ cha** (Kub): o ženě: být velmi hezká; ■ Syn.: *bomboncito*; př.: *tu amiga es bombón cha*; (DMC).
- bonachea**, f., viz: *marcos*; (DMC).
- bonchando**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být vtipný, žertovat; př.: *no me hagan caso que estoy bonchando*; (DMC).
- bonche**, m. (1) (Kub): počet; př.: *había un bonche de personas en la esquina*; (2) (Kub): večírek; př.: *¡qué buen bonche el de anoche!*; (3) (Kub): skupinky ničící havanskou univerzitu; ► na konci vlády prezidenta Gerarda Machada (1936); př.: *el bonche mató a muchos estudiantes en la Universidad antes de poder ser extirpado*; (4) (Kub): skupinka bavících se lidí; př.: *forman un bonche alegre*; (5) **formarse un ~** (Kub): pozbyt vážnost; ■ Syn.: *formarse un relajo*; př.: *en la reunión se formó un bonche*; (6) **irse de ~** (Kub): jít na večírek; př.: *¡cómo le gusta irse de bonche con sus amigos!*; (7) **ser algo un ~** (Kub): o někom: být málo seriózní, slavnostní; př.: *esa fiesta es un bonche*; (DMC).
- bonchear**, tr.; (1) (Kub): bavit se; př.: *no se pongan bravos que estamos boncheando*; (2) (Kub): žertovat s; př.: *tú me estás bonchando y eso no me gusta*; (3) (Kub): vtipkovat; př.: *no te pongas bravo —te estoy boncheando —tú parece que no entiendes de bromas*; (DMC).
- boncherío**, m. (1) (Kub): večírek; př.: *¡qué buen bocherío en ese solar!*; (DMC).
- bonchista**, m. (1) (Kub): vtipálek; př.: *¡qué bonchista eres!*; (2) (Kub): člen party; př.: *es un bonchista desde que fue al reformatorio*; (3) (Kub): bavící se člen skupiny; př.: *¡cómo fiestean esos bonchistas!*; (4) (Kub): člen skupiny; ► skupina devastující havanskou univerzitu na konci vlády prezidenta Gerarda Machada (1939); př.: *ese es un bonchista*; (DMC).

bonco, m. (1) (Kub): kamarád; ► slang *chuchero*; př.: *ese es mi bonco*; (2) (Kub): fešák; př.: *es el bonco del barrio*; viz: *anagüero, barín, chuchero*; (DMC).

boncúo, m. (1) (Kub): hezoun, krasavec; př.: *Juans es boncúo*; (DMC).

boné, m.; (1) **ser** ~ (Kub): o někom: zklamat; př.: *chico, me has demostrado que eres Boné*; (DMC).

bongó, m.; (1) (Kub): malý bubínek; př.: *voy a tocar el bongó*; (2) (Kub): velmi; př.: *mi padre tiene un bongó de dinero*; (3) **¡cómo suena mi ~!** (Kub): díky svým penězům mám vliv; př.: *ya tú ves, con eso, cómo suena mi bongó*; (4) **quiero sonar mi ~** (Kub): chci mluvit, šéfovat; př.: *yo en esto, quiero sonar mi bongó*; (5) **romperse el ~** (Kub): tančit, protančit; př.: *anoche en la fiesta se rompió el bongó*; (6) **ser, algo, de ~** (Kub): o něčem: být zmatené př.: *esto es de bongó —la situación es de bongó*; (DMC).

bongosero, m. (1) (Kub): bubeník; př.: *es bongosero en mi orquesta*; (2) **el ~ mayor** (Kub): šéf; př.: *en el ayuntamiento, mi padre es el bongosero mayor*; (DMC).

boniatillo, m. (1) (Kub): sladkost; př.: *me encanta el boniatillo*; (2) (Kub): nepolapitelný člověk; ■ Syn.: *anguila*; př.: *Pepe es un boniatillo —no se le puede coger*; (DMC).

boniato, m.; (1) (Kub): hrubián, blb; př.: *eres un boniato muchacho, si la fórmula geométrica es facilísima*; (2) **aprieta y traga ~** (Kub): nestěžuj si; ► tento kubanismus se již téměř nepoužívá; př.: *Pedro, ya lo sé, pero aprieta y traga boniato*; (3) **~ refugiado** (Kub): sladký brambor, batáta; př.: *voy a comer boniato refugiado*; (4) **comerse un ~¹** (Kub): udělat chybu; př.: *me comí un boniato cuando me asocié contigo*; (5) **comerse un ~²** (Kub): zakopnout na ulici; př.: *¡ay, qué golpe me di! —te comiste un boniato*; ■ Syn.: *recoger un boniato*; (6) **ser alguien un ~ crudo** (Kub): být velmi nesympatický; př.: *Elio es un boniato crudo*; (7) **ser un ~ crudo con cáscara y todo** (Kub): o člověku: být velmi, velmi nesympatický; př.: *Elio es un boniato crudo con cáscara y todo*; (8) **tener dedos como ~ diamantino** (Kub): mít dlouhé prsty; (8) **tener el ~ seguro** (Kub): zajištěné jídlo ► například v práci; př.: *yo en este puesto, tengo el boniato seguro*; (DMC).

bonita, f. (1) **tírame con la ~** (Kub): chovej se ke mně hezky a mile; př.: *chico, no me maltrates —tírame con la bonita*; (DMC).

bonitillo, m. (1) **creerse ~** (Kub): o někom: považovat se za fešáka; př.: *Juan se cree un bonitillo*; (2) (Kub): fešák; př.: *de joven era bonitillo*; (3) (Kub): mladíček; př.: *Juan es un bonitillo*; (DMC).

bonito, adj. (1) **¡qué ~ te quedó!¹** (Kub): jasné, samozřejmé; ► použití pro nepochybné nebo pravdivé; př.: *es enemigo de los Estados Unidos, pero cómo le gusta la buena vida —¡qué bonito te quedó!*; (2) **¡qué ~ te quedó!²** (Kub): tos udělal moc dobře!; ► vždy ve smyslu vyčítání někomu, ironie; př.: *¡por poco me matas! —¡qué bonito te quedó!*; (3) **tener el ~ subido** (Kub): o ženě: velmi slušet; ■ Syn.: *encaramársele el bonito*; př.: *con ese vestido tienes el bonito subido*; (DMC).

bonzo, m. (1) (Kub): politik; ► starší, zběhlý ve špatnostech; př.: *esos bonzos políticos son las ruinas de las naciones*; (DMC).

boquilla, adv. (1) **de ~** (Kub): falešně; př.: *no le has caso que lo dice de boquilla*; (DMC).

boquita, f. (1) **tener ~ de pucherito** (Kub): mít ženská ústa; př.: *Juan tiene boquita de pucherito*; (DMC).

borrachina, adj. (1) **volverse ~** (Kub): opít se; př.: *ella, la pobre, poco a poco, se volvió borrachina*; (DMC).

borracho, m. (1) **una cosa piensa el ~ y otra el bodeguero** (Kub): sytý hladovému nevěří; př.: *dice que le va a pagar la letra —una cosa piensa el borracho y otra el bodeguero*; (DMC).

borraja, f. (1) (Kub): zmatek; př.: *con esa gente se me formó una borraja tremenda*; (DMC).

borras, f. (1) **hervir las ~** (Kub): vyřešit si minulost; př.: *eso que haces es hervir las borras*; (DMC).

boruga, f. (1) (Kub): nachlazení doprovázené kašlem; ■ Syn.: *borruquera*; př.: *tienes boruga*; (DMC).

bota(d)o, adj/subst.; (1) **estar** ~¹ (Kub): být propuštěn; př.: *está botao de este negocio*; (2) **estar** ~² (Kub): žít si dobře; př.: *con ese puesto estás botado*; (3) **ser un** ~ (Kub): být nezaměstnaný; př.: *¡cómo hay gente sin trabajo! —fíjate en ese «botao»*; (DMC).

botánica, f., viz: *limpieza*; (DMC).

botar, tr.; (1) ~ **a alguien como Chenchá la Gambá (lo botaron como Chenchá la Gambá: en cuatro patas)** (Kub): porazit, zničit; ► význam poznáme podle kontextu; př.: *mi padre, en el examen, botó a Perico como Chenchá la Gambá*; (2) **tumbarle a alguien las patas** ~ (Kub): zničit (koho); př.: *le tumbaron las patas a Juan en el juego de dominó*; (DMC).

botarse, tr./zvrat.; (1) (Kub): přehánět; př.: *no te botes un esaa carta*; (2) (Kub): urazit; př.: *me boté y le recordé la familia*; (3) (Kub): ztratit kontrolu; př.: *no puede más y me boté*; (4) (Kub): obléknout si; ► oblečení, prádlo, oděv; př.: *se botó un sombrero de castor que hizo época*; (5) (Kub): dělat velkoryse (něco); př.: *Nicolás, bótate con la mantequilla*; (6) ~ **de chancleta en la punta del piel** (Kub): ročilít se a chovat se jako nevychovanec; př.: *Juan se botó de chancleta en la punta de piel*; (1) ~ **de fantasmón**¹ (Kub): dělat chytrého; př.: *siempre que está con varias personas empieza a alardear y se bota de fantasmón*; (7) ~ **de fantasmón**² (Kub): překvapit svým přístupem; př.: *Juanito, en la reunión de ayer, se botó de fantasmón*; (8) ~ **de guaño** (Kub): být hezký; př.: *allí había que ser valiente o sucumir —por lo tanto me boté de guaño*; (9) ~ **de peligroso** (Kub): chovat se nebezpečně; př.: *cuando vi como estaba la situación me boté de peligroso para que me cogieran miedo*; (10) ~ **de rico** (Kub): dělat ze sebe boháče; př.: *en la fiesta de anoche siendo un pobrete se botó rico*; (11) ~ **de villano** (Kub): chovat se přirozeně; př.: *como su hermana se botó de villano*; (12) ~ **la pelota** (Kub): dělat něco neobvyklého; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *con ese discurso botó la pelota*; (13) ~ **para el chapiao** (Kub): být statečný; př.: *cuando me retó, me boté para el chapiao*; (14) ~ **para el fresco**¹ (Kub): postavit se čelem k; př.: *no se podía rehuir más aquella situación y me boté para el fresco*; (15) ~ **para el fresco**² (Kub): předvádět se; př.: *haste que no te botes para el fresco la gente no sabrá de ti*; (16) ~ **para el solar**¹ (Kub): nedbat na dobré způsoby; př.: *lo maltrataron de palabras y se botó para el solar*; (17) ~ **para el solar**² (Kub): mít špatné způsoby, chovat se špatně; př.: *en la reunión de ayer se botó para el solar*; (18) ~ **por la calle del medio** (Kub): žít nevázaně; př.: *esa muchacha se ha botado por la calle del medio*; (19) ~ **tremendo frío** (Kub): ochladit se (brzy); př.: *hoy se ha botado tremendo frío*; (20) ~ **tremendo traje** (Kub): obléknout si hezký oblek; př.: *se botó, si lo ves, tremendo traje de hilo*; (21) **estar botado** (Kub): mít se dobře; ► v jakémkoliv slova smyslu, z jakéhokoliv důvodu; př.: *con este gobierno él está botado*; (22) (Kub): jít (kam); př.: *me botó a casa de Juan*; (22) **¡qué frío se ha botado!** (Kub): to je ale zima!; př.: *¡qué frío hace!*; (DMC).

botas, f., viz: *gato*; (DMC).

bote, m. (1) (Kub): policejní auto; př.: *se lo llevaron a la cárcel, en el bote*; (2) **darle a alguien el ~ afuera**¹ (Kub): vyhodit z .; př.: *a esa criada tan mala, dale el bote fuera*; (3) **darle a alguien el ~ afuera**² (Kub): vyloučit (někoho); př.: *en la asociación le dieron el bote afuera*; (4) **darle a alguien el ~ afuera**³ (Kub): hádat se s; př.: *me molestaba tanto que le di con el bote afuera*; (5) **darle a alguien el ~ afuera**⁴ (Kub): přestat s, rozejít se s; ■ Syn.: *darle el betivé sin pomo, darle fuera*; př.: *a ese vicio de beber dale el bote fuera —a tu novio dale el bote fuera —la novia, le dio el bote afuera, después de cinco años de relaciones*; (6) **se llenó el ~** (Kub): naplnila se kapacita; ► slang *chuchero*; př.: *Juan, se llenó el bote, no cabe más gentes*; ■ Syn.: *boba, botín, botón, cabeza*; (DMC).

botecito, m. (1) **bailar el ~** (Kub): druh tance; ► pár se při tanci houpe ze strany na stranu; př.: *vamos a bailar el botecito*; (2) **bailar tanto el ~ que se hizo una flota** (Kub): druh tance; ► pár se při tanci houpe ze strany na stranu, pohyby jsou až přehnané; př.: *bailaron anoche tanto el botecito que se hizo una flota —por eso están cansados*; (3) (DMC).

botella, f. (1) (Kub): státní zaměstnanec; ► zaměstnanci nemají příliš práce a jsou dobře placení; př.: *Juan tiene una botella*; (2) (Kub): zaměstnání; ► zaměstnanci nemají příliš práce; př.: *ese trabajo tuyo en publicidad es una botella*; (3) ~ **con salpullido** (Kub):

- orosená láhev; př.: *mira, esto es una botella con salpullido*; (4) **coger** ~ (Kub): nechat se odvést; ► umluvit někoho, aby ho odvezl zadarmo; př.: *estaba en las afueras esperando un autobús, pero pasó Juan y cogí botella*; (5) **ganarse la ~ de mondongo** (Kub): o něčem: dělat to velmi špatně; př.: *con ese discurso te ganaste la botella de mondongo*; (6) **no ser una ~ sino un garrafón** (Kub): být státní zaměstnanec; ► pracovat málo, dostávat velkou výplatu; př.: *tengo dos botellas en el Ministerio de Educación*; (7) **ser algo parecido a una ~** (Kub): o práci: málo pracovat, být nenáročná; př.: *esas traducciones que te pagan es algo parecido a una botella*; (8) **tener cuerpo de botellón de la cotorra** (Kub): o ženě: být malá, mít vysoko pas a vystouplý zadek; viz: *aspiazo, cuello, sopa, sopita, medella*; (DMC).
- botellero**, m. (1) (Kub): státní zaměstnanec; ► pracovat málo, dostávat velkou výplatu; př.: *es botellero del gobierno —es un botellero en la Universidad —pero apenas trabaja*; (2) (Kub): prodavač nealkoholických nápojů; př.: *¡qué sed! —¿cuándo llegará el botellero?*; (DMC).
- botero**, m. (1) (Kub): řidič, taxikář bez licence; ► vozí za méně peněz než je oficiální sazba; př.: *mi padre se gana la vida como botero*; (DMC).
- botica**, f., viz: *cordelito*; (DMC).
- boticario**, m., viz: *farmacéutico*; (DMC).
- botija**, f. (1) **decirle ~ verde** (Kub): nadávky: říkat někomu; ■ Syn.: *poner verde*; př.: *el maestro se encolerizó porque el alumno no estudiaba y le dijo hasta botija verde*; (DMC).
- botones**, m., pl. (1) **tener algo o aguien más ~ que la NASA** (US/Kub): mít hodně knoflíků; ► počítače NASA mají velké množství knoflíků a tlačítek; př.: *ese traje tiene más botones que la Nasa*; (DMC).
- botuva(butuva)**, f. (1) (Kub): jídlo; ► slang *chuchero*; př.: *voy a entrarle a la botuva*; ■ Syn.: *grasa, víveres*; (DMC).
- bozalón**, m. (1) (Kub): člověk; ► mající silný přízvuk a hrubý hlas; př.: *él es un bozalón*; (2) (Kub): člověk vyslovující z; ► ve španělštině se písmeno z nevyslovuje jako z; př.: *ese locutor se un bozalón*; (3) (Kub): člověk; ► mluvící výhružným tónem hlasu, ale nic neudělá; př.: *muchacho, no seas bozalón*; (DMC).
- bragueta**, f. (1) **los muchachos de la ~ alegre** (Kub): homosexuálové; př.: *ellos son los muchachos de la bragueta alegre*; viz: *aceite*; (DMC).
- brava**, f. (1) (Kub): naléhání, nátlak; př.: *eso es una brava*; (2) **dar la ~** (Kub): naléhat, vyvíjet nátlak; ► používá se v sousvislosti s volebními spory; př.: *firmó, porque le dieron la brava —ganaron las elecciones porque dieron la brava*; ■ Syn.: *dar una brava*; (3) **ser alguien la ~ de la Flor de Gervasio** (Kub): o ženě: nebát se ničeho; ► kubanismus vzniklý v obchodě *Flor de Gervasio*; př.: *esa mujer no cree en nada —es capaz de hacer cualquier cosa —es la brava de la Flor de Gervasio*; (DMC).
- braveta**, f. (1) (Kub): nátlak, vyhrožování; př.: *no acepto esa braveta tuya*; (DMC).
- Bravísima(o)**, f/m. (1) (Kub): o něčem: velmi dobré; př.: *bravísima esa película*; (2) (Kub): pozdrav; ■ Syn.: *¿cómo estás bravo?*; př.: *¿cómo estás bravísimo?*; (DMC).
- Bravo(s)**, adj/m.; (1) (Kub): dobrý; př.: *estos frijoles quedaron bravos*; (2) (Kub): hrdina, ten nejlepší; ► význam poznáme podle kontextu; př.: *me encantó el trabajo del bravo de la película*; (3) **el ~ de la saguesera** (US/Kub): fešák čtvrti; ► *Sauesera* je jihozápadní část Miami; př.: *se creyó que era el bravo de la saguesera*; (4) **gustarle los ~ del Milguoki** (Kub): o někom: mít rád statečné; ► *Los Bravos del Miwaukee* je baseballové družstvo, kubánská španělština ho vyslovuje jako *Milguoki*; př.: *el es un cobarde y a mí me gustan los Bravos del Milguoki*; (5) **si se pone ~ que se muerda el rabo** (Kub): odpověď někomu: naštvat se na tebe; (6) **ser el ~ de la película¹** (Kub): být rozhodný, rozhodnutý; př.: *no titubeó, él es el guapo de la película*; (7) **ser el ~ de la película²** (Kub): být statečný; ■ Syn.: *empingue, bravísimo, picúo*; př.: *se le enfrentó al ladrón —Juan es el bravo de la película*; (DMC).
- brazo**, m. (1) **arrancarle o partirle a alguien el ~** (Kub): okamžitý souhlas s; př.: *me dijo que me comprara el reloj y le arranqué el brazo —me hizo una proposición y le arranqué*

- el brazo*; (2) **estar empezando a calentar el** ~ (Kub): je nutné pracovat více, říkat hloupé vtipy; ► kubanismus pocházející z hry baseball, kdy se nadhazovač před zápasem rozehlává nadhazováním velkého množství míčů; (3) **tener reuma en el** ~ (Kub): být lakomý; př.: *a la hora de pagar tiene reuma en el brazo*; viz: *aserrín, blackamán, muñeca*; (DMC).
- breik**, m. (1) **darle un ~ a Edison** (US/Kub): zhasnout; př.: *oye, estamos gastando mucha electricidad —dale un breik a Edison*; (DMC).
- brete**, m. (1) **no querer** ~ (Kub): nechtít souložit; př.: *mi mujer me repite todas las noches: 'viejo, no quiero brete y se queda dormida*; (DMC).
- bretero**, adj. (1) (Kub): zmatkař; př.: *tú no puedes ser más bretero muchacho*; (DMC).
- brillantina**, f. (1) **ser alguien ~ extrafina** (Kub): o někom: otravovat svými prvotřídními způsoby; př.: *no la resiste —es brillantina extrafina*; (2) **ser alguien como la** ~ (Kub): být homosexuál; př.: *dice que él es brillantina*; viz: *etiqueta*; (DMC).
- brillo**, m. (1) (Kub): prsten; ► slang *chuchero*; př.: *el brillo me costó varios cientos de dólares*; viz: *calvo, chuchero*; (DMC).
- brincadera**, f., viz: *pop*; (DMC)
- brincadora**, f. (1) (Kub): o ženě: být na chlapy; ■ Syn.: *venada*; př.: *nació brincadora y morirá brincadora —es su naturaleza*; (DMC).
- brincar**, tr.; (1) ~ **la cerca una mujer** (Kub): být nevěrný; př.: *brincó la cerca la mujer de Pedro —siempre tuvo mala cabeza*; (2) **te brinco** (Kub): opouštím tě; př.: *oye te llamo para decirte...mira Juan, te brinco porque tengo mucho trabajo —te llamo más tarde*; (3) ~ **el charco** (Kub): odejít do exilu; (DMC).
- brinco**, m. (1) **connmigo el ~ es más corto** (Kub): být nesnesitelný; př.: *dice el alumno que si no saca buenas notas va a tomar la Escuela de Derecho —dile que no se atreva, que connmigo el brinco es má corto*; viz: *espanto*; (DMC).
- brinquito**, m. (1) **darse un ~** (Kub): navštívit (krátce); př.: *voy a darme un brinquito a casa de Juan*; viz: *pichón*; (DMC).
- brisa**, f. (1) **pasar una ~** (Kub): mít velký hlad; př.: *perdí el trabajo y estoy pasando una brisa tremenda*; (2) **pasar una ~ marina** (Kub): mít opravdu velký hlad; př.: *ese pasa tremenda brisa marina*; (DMC).
- brisita**, f. (1) **pasar una ~** (Kub): být ve špatné ekonomické situaci; př.: *no te puedes imaginar la brisita que estamos pasando*; (2) **tener una ~¹** (Kub): mít chuť k jídlu; př.: *ya tengo una brisita —así que me voy para casa a comer*; (3) **tener una ~²** (Kub): mít hlad; př.: *tengo una brisita, hace horas que no como*; viz: *imperativo*; (DMC).
- brocha**, f. (1) (Kub): bohatý knír; př.: *qué bigote más copioso —eso no es un bigote, es una brocha*; (2) (Kub): jazyk; př.: *me mordí la brocha y no le contesté*; (3) **dar ~¹** (Kub): pochlebovat, lichotit; př.: *no des brocha a nadie —eso es indigno*; (4) **dar ~²** (Kub): osahávat ženu (chlípně); ■ Syn.: *estar en el clinche*; př.: *anoche hasta las once le di brocha a Dora*; (5) **sujetarse de la ~** (Kub): mít málo peněz, mít špatnou náladu; př.: *no sé que hacer —vivo sujetándome de la brocha*; viz: *escalera*; (DMC).
- brochazos**, adv. (1) **ganar a ~** (Kub): snadno vyhrát; př.: *esta guerra la ganan ellos a brochazos*; (DMC).
- brods**, m., viz: *uarren*; (DMC).
- bron**, m. (1) **el ~ está aquí** (US/Kub): o lidech různé barvy pleti: být zde; ► *Bron* je španělsky vyslovené slovo *Bronx*, čtvrť New Yorku; (DMC).
- bronca**, f. (1) (Kub): spor, hádka; př.: *en la esquina hay una bronca*; (2) **echarle ~ maniguá, aé** (Kub): hejbní sebou, pohni s něčím; ► *maniguá, aé* jsou slova afrického původu; př.: *vamos, estamos atrasados —échale bronca maniguá, aé*; (DMC).
- bruja**, f. (1) **estar ~** (Kub): být švorc; př.: *desde que me cesantearon estoy bruja*; (2) **estar de ~ de «jalogüín»** (US/Kub): být velmi ošklivý; ► *Jalogüín* je španělsky vyslovené slovo *Halloween*; př.: *ese hombre está disfrazado de bruja de «jalogüín»*; (3) **estar de ~ sopera** (Kub): být švorc; př.: *hoy estoy de bruja sopera*; (4) **parecerse una mujer a la ~**

de Blanca Nieves (Kub): o ženě : být velmi ošklivá; př.: *esa mujer se parece a la bruja de Blanca Nieves*; (DMC).

bruje(a), m./f. (1) (Kub): bylinkář, bylinkářka; př.: *pregúntale sobre esa yerba a Juanita que es bruje(a) — ¡así que eso es yerbabuena! — ¡chica, tú eres bruje(a)!*; (DMC).

bruje(a), f. (1) (Kub): nezkušený voják; ► v době vlády Batisty; př.: *en la acción murieron varias brujitas*; (DMC).

bruta, adj. (1) **estar** ~ (Kub): o ženě: být přitažlivá; př.: *Fefa está bruta*; (DMC).

brutal, adv. (1) (Kub): dobře; př.: *¿cómo estás? — brutal*; (2) (Kub): dobrý, hezký; př.: *ese cuadro es brutal*; (DMC).

bruto, adj.: (1) **ser más ~ que un arado** (Kub): být hrubý, být velmi hrubý; př.: *no puedes negar que eres más bruto que un arado*; viz: *gallego*; (DMC).

bucear, intr. (1) (Kub): líbat ženu na prsou; př.: *es un cochino: bucea*; (DMC).

buceta, f. (1) (Kub): rybářská loď; ► název pro loď z Ostrova Mládeže; př.: *vamos a coger la buceta de Tomás*; (DMC).

buchadas, f. (1) **hacer** ~ (Kub): kloktání; př.: *el médico me mandó a hacer buchadas*; (DMC).

buche(s), m. (1) (Kub): hlupák; př.: *ese hombre de que me hablas es un buche*; (2) **ir a echarse varios** ~ (US/Kub): jít pít a přijít domů ostříhaný; ► slang *chuchero*; př.: *me fui con varios amigos a echarme varios tragos y sólo cogí un tin a la mañana*; (3) **llenarle a alguien el ~ de gusanos** (Kub): zabít (někoho); ■ Syn.: *zanaco*; př.: *a Juan le llenaron el buche de gusanos*; (DMC).

buchinche (bochinche), m/f. (1) (Kub): obchod se špatnou pověstí; př.: *con esa buchinche no llegará a nada*; (2) (Kub): špatná hospoda; (3) **abrir un ~** (Kub): otevřít si obchod; ■ Syn.: *chinchal, timbiriche, tiro al blanco*; př.: *abrió un buchinche para poder vivir*; (DMC).

buchipmula, f. (1) (Kub): špatný člověk; př.: *es un completo buchipluma — ¿ves lo que hizo?*; (2) (Kub): bezpátevní člověk; ► další možná výslovnost je *buche y pluma*; př.: *el padre con tanta personalidad y el hijo un buchipluma*; (DMC).

buchiteo, m. (1) (Kub): nedostatek respektu; ► *buchiteo* je španělsky vyslovené slovo *bull shit*; př.: *esto que tú me dices es un buchiteo*; (DMC).

buchito, m., viz: *hechura*; (DMC).

buchuchito, m. (1) (Kub): káva; př.: *dame un chuchuchito de café*; (DMC).

buen, adj. (1) ~ **caro** (Kub): o ženě: krásná; př.: *ella es un buen carro*; (2) ~ **tipo**¹ (Kub): dobrý pomocník; př.: *tu marido es un buen tipo*; (3) ~ **tipo**² (Kub): dobrý člověk; př.: *puedes confiar en él que es un buen tipo*; (DMC).

buena, adj. (1) **estar ~ una mujer** (Kub): o ženě: být krásná; př.: *¡qué buena está Lola!*; (DMC).

buenas, adj. (1) ~ **y de colores** (Kub): pozdrav; př.: *buenas y de colores para todos*; viz: *colores*; (DMC).

buenavista, m. (1) ~ **y januelo** (Kub): na viděnou; ► *Buenavista a Januelo* jsou havanské čtvrti; př.: *bueno, me despido familia: Buenavista y Januelo*; (2) **ser alguien de ~** (Kub): být zloděj; ► obratný; př.: *le condenaron a cinco años por ser de Buena Vista*; (DMC).

bueno, m. (1) (Kub): souhlas (ano); př.: *¿vamos al cine? — bueno*; (2) **el ~ de la película** (Kub): hrdina; př.: *es el bueno de la película*; (3) **es tan ~ que no sirve** (Kub): toto už je příliš; př.: *le ha hecho daño al hijo — el es tan bueno que no sirve*; (4) **ser ~ a todo** (Kub): být velmi dobré (někdo, něco); ■ Syn.: *es bueno y más*; př.: *contrata a ese abogado — es bueno a todo*; (5) **ser ~ para la quema** (Kub): to je nanič; ► odpověď na podobné věty jako v příkladu; př.: *Fulano es bueno — bueno para la quema*; (DMC).

buenota, adj. (1) **estar una mujer ~** (Kub): o ženě: mít krásné tělo a obličej; př.: *ella está buenota*; (DMC).

buenotota, f., viz: *buenota*; (DMC).

buey(es), m. (1) **el ~ se ahoga por el culo** (Kub): mít se na pozoru, je nutné nedůvěřovat; př.: *cuidate de ella que el buey se ahoga por el culo — nadie me sorprende porque yo sé*

que el buey se ahoga por el culo; (2) **ser como el ~** (Kub): o někom: neopustit branku, cíl; př.: *Juan es como el buey —llegará*; (3) **ser el ~ casado** (Kub): o někom: nemít sílu; př.: *no lo uses es un buey cansado*; (4) **ser un ~ de guía** (Kub): řídit; ■ Syn.: *cansado, pisajo, yunta*; př.: *en su ramo, él es el buye de guía*; (5) **con esos ~s hay que arar** (Kub): jiná možnost neexistuje; př.: *¿tú crees que si cambiáramos los empleados podríamos... —¡qué va, con esos bueyes hay que arar!*; (6) **dejar enyugados los ~** (Kub): nechat vše připravené; př.: *aantes de irme de viaje dejo anyugados los buyes*; (7) **estar como los ~** (Kub): o páru: být spolu; př.: *esos siempre están como los bueyes*; (8) **¡qué par de ~ para una yunta!** (Kub): to jsou ale dva lenoši, flákači; ■ Syn.: *¡qué par de patas para un banco!*; př.: *mira quienes están allí —¡qué par de bueyes para una yunta!*; (9) **que serios son los ~ y que vergajo tienen** (Kub): zdání klame; př.: *cuidate, mira que serios son los bueyes, y que vergajo tienen*; (10) **ser como los ~** (Kub): o někom: jít za svým cílem, mít svoji rutinu; př.: *el triunfará porque es como los bueyes*; (11) **si los dos ~ no levantan parejo no hay quien hale la carreta** (Kub): být potřeba táhnout za jeden provaz; ► kubanismus pocházející z vesnického prostředí; př.: *un fracaso —cuándo aprenderás que si los dos bueyes no levantan parejo no hay quie hale la carreta*; (DMC).

búfalo, m.; (1) (Kub): mince hodnoty 5 centů; ► svůj název má podle vyobrazení dvou buvolů; př.: *tengo dos búfalos en el bolsillo*; (2) **tragarse el ~** (Kub): jet načerno tramvají; ► kubanismus z doby, kdy v Havaně jezdily tramvaje, stále rozšířen mezi starší generaci; př.: *se fue gratis —me tragué el búfalo*; (DMC).

bufanda, f. (1) **yo no me meto eso ni con la ~ de Gardel ni en una tarde gris** (Kub): přestaň si stěžovat, už mě to nebaví poslouchat; ► odpověď pro osobu, která si stále jen stěžuje, *Carlos Gardel* byl argentinský zpěvák tanga; př.: *Pedro, yo no me meto eso ni con la bufanda de Gardel ni en una tarde gris*; (DMC).

buga, m., viz: *estibador*; (DMC).

bugalú, m. (1) **poner a alguien a bailar el ~** (US/Kub): užít si s někým; ► *bugaloo* je druh tance; př.: *a esa amiga tuya, yo la puse a bailar el bagalú*; (DMC).

Bugavil(buganvilia), m. (1) (Kub): placený společník, homosexuál; ► heterosexuál či homosexuál; př.: *el bugavil ese debería estar en la cárcel*; (DMC).

bugarriche, m. (1) (Kub): placený společník; př.: *aquel es homosexual y éste el bugarriche*; (DMC).

bugati, m. (1) **ser alguien Venancio ~ y Pingarelli naturale de Caporeto** (Kub): být placený společník, homosexuál; ► kubánská španělština v tomto případě paroduje italskou výslovnost; př.: *cuidado con ese degenerado que es Venanico Bugati y Pingarelli naturale de Caporeto*; viz: *estibador*; (DMC).

bujías, f., viz: *bombillo, coco*; (DMC).

bule, m.; (1) (Kub): obchod; př.: *estoy en un bule que me va a dar mucho dinero*; (2) **andar en un ~** (Kub): snažit se o někoho, něco; př.: *ando en un bule con Josefina*; (3) **estar en algún ~** (Kub): dělat něco; ■ Syn.: *estar en algo*; př.: *a ése vigílalo que está en algún bule*; (DMC).

bullá, adj. (1) **ser alguien ~ como las piedras en el río** (Kub): o někom: být průměrný; ► kubanismus pocházející z venkova; př.: *a mí no me engañas —tú eres solamente bulla como las piedras en el río*; viz: *años*; (DMC).

bulldoseo, m. (1) (Kub): odstranění problémů; ► *bulldoseo* je španělsky vyslovené slovo *bulldozer*; př.: *el gobierno cubano sigue con su bulldoseo económico*; (2) **ser un ~** (Kub): o někom: jít přes mrtvolu; př.: *lo pusieron en este trabajo y es un bulldoser, como querían*; (DMC).

bullero, m. (1) (Kub): zmatkař; př.: *muchacho, a bullero no hay quien te gane*; (DMC).

bulloso, adj. (1) (Kub): hlučný; př.: *¡qué sitio más bulloso!*; (2) (Kub): být veselý, být úsečný; př.: *hoy está bulloso porque ganó dinero*; (DMC).

buquenque, m. (1) (Kub): drbna; př.: *ese es un buquenque: a cualquiera mete en un lío*; (2) (Kub): bezcenný člověk; př.: *para mí, a pesar de lo que tú creas en contrario, es un perfecto buquenque*; (DMC).

buraga, f. (1) (Kub): dulce de leche; ► *dulce de leche* je dezert z mléka; př.: *me comí una buraga de leche —es deliciosa*; (DMC).

burao, adj.; (1) **estar** ~ (Kub): být plný; ► kubanismus pocházející z venkova; př.: *no como más, estoy burao*; (DMC).

burda, f. (1) (Kub): velké množství; př.: *tengo una burda de pesos*; (DMC).

burdains, f., viz: *espíritu*; (DMC).

burdajada, f. (1) (Kub): hromada, spousta; ► výraz používaný rybáři; př.: *¡qué burdajada de pescado!*; (DMC).

burlesco, m. (1) **pegar una mujer en el** ~ (Kub): o ženě: mít krásné tělo i obličej; př.: *ella, todavía en el burlesco, pega*; (DMC).

burragonear, tr./int.; (1) ~ **a alguien** (Kub): hrozit, zastrašovat; př.: *te digo que Pedro está burragoneando a Juan*; (DMC).

burro, m. (1) ~ **cargado busca camino** (Kub): o problémech: každý si je musí vyřešit sám; př.: *no sé qué hará mi hermano con tantos problemas familiares —ni te preocupes que el burro cargado busca camino*; (2) **estar como el ~ del isleño** (Kub): být ve smrtelném nebezpečí; př.: *sigue con esa dieta —tú estás como el burro de isleño*; (3) **ponerse** ~ (Kub): ohnout se; ► spoluhráči při hře *la viola* přelézají poraženého; př.: *tú te tienes que poner de burro, hoy*; (4) **ser como el ~ de Bainoa** (Kub): o někom: být surový, hrubý; př.: *Juan es como el burro de Bainoa*; (5) **tenerla como el ~ de Bainoa** (Kub): o někom: mít velký penis; př.: *yo la tengo como el burro de Bainoa desde niño*; (DMC).

burujón, m. (1) (Kub): objem; př.: *qué burujón de papeles*; (2) (Kub): množství, částka; př.: *Juan llevaba un burujón de billetes al Banco*; (3) (Kub): zadek; př.: *qué bello es el burujón de esa mujer*; (4) **a ~ puñado** (Kub): hodně; př.: *estaban las mujeres en la fiesta a burujón puñado*; (5) **ir de ~** (Kub): zaútočit všemi zbraněmi; ■ Syn.: *caerle a alguien con todos los hierros*; př.: *le fui de burujón y me dio el negocio*; (6) **querer montón pila ~ paquete** (Kub): mít někoho rád(velmi); ■ Syn.: *bola, llevar de contón a contén, llevar de rama en rama como Tarzán lleva a Juana*; př.: *a mi prima la quiero el montón pila burujón paquete*; (DMC).

burundanga, f. (1) (Kub): bezcenná věc; př.: *no compres eso que es burundanga*; (2) (Kub): zmatek, problém; př.: *se formó tremenda burundanga en la fiesta*; (3) (Kub): ňadra; př.: *anoche, Juana, tenía la burundanga que se le salía por fuera*; (4) (Kub): dostatek, hojnost; př.: *¡qué burundanga de cosas había en la tienda!*; (5) **estar en la ~¹** (Kub): přijít něčemu na kloub, rozumět něčemu velmi dobře; př.: *Juan está en la burundanga —puedes preguntarle*; (6) **estar en la ~²** (Kub): užívat si života, bavít se; př.: *mira cómo baila —está en la burundanga*; (DMC).

bururú, m. (1) (Kub): vliv, dopad; př.: *voy a escribir una novela que va a hacer bururú en todos los círculos intelectuales*; (2) **amarse el ~ barará** (Kub): zmatek, problém; ► kubanismus vznikl z písně od *Trío Matamoros* a jejího textu «*Bururú barará, ¿dónde está Miguel?*» př.: *cuando se encontraron se armó el bururú barará*; (DMC).

bururubarará, m. (1) **estar en el** ~ (Kub): bavít se; př.: *míralos cómo están en el bururubarará*; (2) (Kub): je konec; př.: *le dejé coger algo y le dije: bururubarará —le dije horrores pero lo vi tan apesadumbrado que bururubarará*; (3) (Kub): všecko zkončilo; př.: *si este avión se estrella, bururú barará*; (4) (Kub): není nutné, aby ses to pokoušel chápat; ► další významy: je nutné to přijmout, Bůh to tak chce; př.: *la vida es así y bururú barará*; (DMC).

busca, f. (1) (Kub): životní úroveň; ■ Syn.: *búsqueda*; př.: *el ya tiene una busca en el Ministerio de Defensa —le permitieron vender café allí*; (DMC).

buscabulla, m. (1) (Kub): zmatkař, průšvihář; ■ Syn.: *buscalíos, refresco*; př.: *¡qué buscabulla eres!*; (DMC).

buscalíos, m. (1) (Kub): průšvihář; ■ Syn.: *buscabronca, buscapleitos*; př.: *Juan es un buscalíos tremendo*; (DMC).

buscar(se), tr/zvrat. (1) (Kub): pracovat; př.: *como he buscado hoy*; (2) ~ **como aguja** (Kub): pátrat; př.: *la policía nos busca como aguja*; (3) ~ **se un bolón** (Kub): vydělávat

hodně peněz; př.: *en estos últimos tiempos me he buscado un bolón*; (4) ~ **un carnaval** (Kub): vyhledávat problémy, dělat zmatek; př.: *por causa tuya me busqué un carnaval*; (5) ~ **otra chambita** (Kub): hledat něco jiného; př.: *con esto no puedo vivir así que me voy a buscar otra chambita*; (6) ~ **los féferes** (Kub): obstarat si živobytí; ■ Syn.: *buscarse los frijoles*; př.: *vendiendo pollos me estoy buscando los féferes*; (7) ~ **la guantanamera** (Kub): vyhledávat problémy; př.: *por causa de mi novia me busqué una guantanamera*; (8) ~ **el pollo** (Kub): obstarat si živobytí (snadno); př.: *con este oficio me estoy buscando el pollo*; (9) ~ **un vivío** (Kub): najít si práci; ► snadnou, kde se nemusí nic dělat, výplata je velká; př.: *con el trabajo en el ministerio me busqué un vivío —no se trabaja nada*; (DMC).

bustúa, f. (1) (Kub): žena s velkým poprsím; př.: *la niña salió bustúa*; (DMC).

butano, m. (1) **tener alugien un ~ en la boca** (Kub): o něčem: být ironie; př.: *se metieron con él y salieron mal —ese periodista tiene un butano en la boca*; (2) **tener cohete pero no ser ~** (Kub): o někom: být impotentní; př.: *él tiene cohete pero no tiene butano*; (DMC).

bute, m., viz: *kile*; (DMC).

butí, m. (1) (Kub): penis; př.: *tiene un buti muy grande*; (2) (Kub): velký; př.: *tienes unos brazos buti de verdad*; (3) **dar a ~** (Kub): zdarma; př.: *eso me salió de a buti*; (DMC).

butifarra, adj. (1) **no ser ~ para que no lo embutan a uno** (Kub): nepodváděj mě, nešid' mě; př.: *oye, yo no soy butifarra para que me embutas*; (DMC).

butik, m. (1) **ser una mujer ~** (US/Kub): o ženě: být důmyslná; př.: *hoy en día, hay muchas mujeres que son butik*; (2) **vestirse de ~** (US/Kub): draze se oblékat; ► butik je španělsky vyslovené slovo *boutique*; př.: *se ha vestido siempre de butik*; (DMC).

butillanga, adj. (1) (Kub): dobrá, pěkná; ► slang *chuchero*; př.: *esta es una camisa butillanga*; viz: *chuchero*; (DMC).

butín, m., viz: *pira*; (DMC).

butiñán, adj. (1) (Kub): bohatý, hojný; ► slang *chuchero*; př.: *esto es una comida butiñán*; viz: *chuchero*; (DMC).

botuba(botuva), f. (1) **caerse la ~** (Kub): přijít o práci; př.: *no sé de que voy a vivir pues se me cayó la botuba*; viz: *botuva*; (DMC).

buzón, m. (1) **ser ~** (Kub): o někom: být velký jedlík; př.: *Juan es un buzón*; (DMC).

Comentario de la traducción

En mi tesis el fuente principal es el Diccionario mayor de cubanismos. En este diccionario podemos encontrar los términos que están relacionados con la vida de la gente de Cuba y de los Estados Unidos. Hay muchas palabras relacionadas con las relaciones amorosas, deporte y la vida cotidiana de los cubanos. Por eso también aparecen las palabras coloquiales y vulgares.

Como he mencionado, el diccionario contiene los términos coloquiales y vulgares. Las expresiones vulgares forman parte de cada lengua. El español cubano no es ninguna excepción.

barajo, citosl., eufem. (1) (Kub): do prkýnka; př.: *¡barajo!* —*¡qué golpe me has dado!*; (DMC).

barquilla, f. (1) **caerse alguien en la ~**, vulg. (Kub): srát na něco př.: *ahí donde lo ves está cagando en la barquilla*; (DMC).

Es obvio, que el español cubano contendrá las palabras relacionadas con el sexo. Mi parte de diccionario ofrece una gran selección de estas expresiones cubanas. No fue fácil traducirlas, es importante tener en cuenta las pequeñas diferencias que nos separan de las palabras vulgares, muy vulgares o solo coloquiales. Por eso he hecho una pequeña investigación e pregunté a mis amigos sobre el matiz de esas palabras. Por una parte, el diccionario contiene las palabras vulgares. Por otra parte, tenía que tener en cuenta que hay que conservar cierto nivel de las expresiones checas.

barra, f.; (1) (Kub): penis; (2) **dar ~** (Kub): souložít; ■ Syn.: *dar serrucho*; (DMC).

bayú, m.; (1) (Kub): vykřičený dům; př.: *esa casa es un bayú*; (2) **ser algo en ~** (Kub): být velmi málo seriózní; př.: *eso que me propones es un bayú*; viz: *casa*; (DMC).

bejuco, m.; (1) (Kub): penis; př.: *a Juan ésa le tumbó el bejuco*; (2) (Kub): dlouhý a tenký penis; př.: *es un bejuco pero funciona bien, Caridad*; (3) (Kub): telefon; př.: *¿dónde está el bejuco público?* —*cogí el bejuco y llamé a mi mamá*; (4) **alar el ~** (Kub): zavolat; př.: *alé al bejuco y dije cuatro verdades*; (5) **encender el ~** (Kub): ztopořit (penis); př.: *le veo encendiendo el bejuco*; (6) **estar con el ~ en la mano** (Kub): kritizovat, odsuzovat; př.: *siempre está con el bejuco en la mano*; (7)

hablar por el ~ (Kub): volat (telefonem); př.: *hablé por el bejuco por tres horas*; (DMC).

beikeri, m.; (1) **tener una mujer y un hombre un ~, o una panadería** (Kub): dotýkat se (muž se ženou); ► v kubánské španělštině se anglické slovo *bakery store* vyslovuje jako *beikeri*; (DMC).

bugalú, m.; (1) **poner a alguien a bailar el ~** (US/Kub): užít si s někým; ► bugaloo je druh tance ; př.: *a esa amiga tuya, yo la puse a bailar el bagalú*; (DMC).

bóbol, m. (1) **tener a alguien envuelto en ~** (US/Kub): podvádět (někoho); ► *bóbol* je španělsky vyslovené anglické slovo *bubble*; př.: *lo tiene al marido, enuvelto en bóbol*; (DMC).

brincadora, f. (1) (Kub): o ženě: být na chlapy; ■ Syn.: *venada*; př.: *nació brincadora y morirá brincadora —es su naturaleza*; (DMC).

Aparece otro grupo de expresiones sobre mujeres. En general, hay más negativas sobre las mujeres que sobre los hombres. Esto es un fruto de la evolución y de la vista de la sociedad. Entre las siguientes palabras podemos ver los términos para una mujer fea, casada pronto. Hay muchas palabras cubanas que designan una mujer fea, pero pocas para designar un hombre feo. En mi parte del diccionario no hay ninguna despectiva para el hombre. Espero que sea en las otras. En mi opinión, la sociedad cubana es bastante machista. La falta de palabras que designan un hombre gordo, feo o casado me preocupa.

batutera, f. (1) (Kub): o ženě: mít muže pod pantoflem; př.: *esa es una batutera —¡pobrecito Juan!*; (DMC).

bebitos, m.; (1) **estar como los ~** (Kub): o ženě: vdát se předčasně; př.: *yo no sé cómo se casa si está como los bebitos*; (DMC).

benefico, m.; (1) **tirar un ~** (Kub): souložit s ošklivou ženou; ► kubanismus používaný pouze v souvislosti s ošklivou ženou, pouze pro uspokojení; př.: *está feísima pero así y todo le tiré un beneficion —le voy a tirar un beneficio a la vecina de enfrente —me dio pena con ella y le tiré un beneficio*; (DMC).

Hablando del aspecto físico femenino, aparecen otras palabras para designan aspecto físico masculino. Obviamente, el uso de brillantine fue un fenómeno mundial y teñir

el bigote también. Las palabras no tienen el significado despectivo como las que designan el aspecto físico femenino.

bigotil, m. (1) **caerle al ~** (Kub): barvit si knír; ► *bigotil* je barva; př.: *hace muchos años que le cae al bigotil —Urbano tiene que caerle al bigotil*; (DMC).

bilcrim, m. (1) (Kub): o někom: mít ve vlasech hodně brilantiny; ► *Bilcrim* je severoamerický kosmetický výrobek, ve španělštině se vyslovuje *Bilcrim*; př.: *por ahí va bilcrim*; (DMC).

También aparecieron los personajes importantes de la historia española, como por ejemplo Bartolomé de las Casas. Creo que todos sabemos que era uno de los defensores más grandes de los indios de su época, pero por si a caso he explicado un poco.

Bartolomé, m. (1) **ser ~ de las Casas** (Kub): ochraňovat, být ochránce; ► otec Bartolomé de las Casas je autorem díla *De la Destucción de las Indias*, zastánce a ochránce indiánů; př.: *encontraron trabajo; hay muchos Bartolomé de las Casas en este exilio*; (DMC).

Creo que la geografía y la situación política actual influye la creación de nuevas palabras. Muchos cubanos en exilio crean nuevas palabras adaptando las palabras inglesas. Modifican su pronunciación y su forma escrita. En los siguientes casos podemos ver como el inglés influye el español. Por otra parte, el inglés enriquece todas las lenguas del mundo e el español no es una excepción.

bikini, m. (1) **dejar a alguien en ~ y sin tabla de «eski»** (US/Kub): o někom: zbavit, vysvléknout; ► *ski* se vyslovuje ve španělštině *eski*; př.: *los ladrones dejaron a mi hermano en bikini y sin tabla de eski*; (2) **metérsele a una mujer por dentro del ~** (Kub): užívat si pohledu na; př.: *en la playa se le meta a Olguita por debajo de bikini*; viz: *abuela*; (DMC).

baún, adv. (1) **al ~¹** (Kub): okamžitě; ► *baún* je španělsky vyslovené anglické slovo *bounce*; př.: *me lo hizo al baún —se dio cuenta al baún*; (2) **al ~²** (Kub): jednoduše; př.: *lo derrotó al baún*; (3) **al ~³** (Kub): bez zaváhání; př.: *lo que le dije lo entendió al baún*; (4) **colar al ~** (Kub): okamžitě vstoupit; př.: *en cuanto se vaya*

el portero, ceulas al baún; (5) empezar al ~ (Kub): začít včas; př.: este cine empieza al babún; (6) estar de ~ (Kub): být vždy připraven; př.: no importa cuando sea el examen de francés —estoy de babún; (DMC).

blof, m.; (1) **tirar un ~ (Kub):** pyšnit se, honosit se; ► *bluff* ve španělštině vysloveno *blof*; př.: *Juan me tiró un blof con el dinero*; (DMC).

bohío, m.; (1) **darle un «tirm» al ~ (Kub):** ostříhat vlasy; ► *trim* znamená v angličtině zastříhnout; př.: *oye, ¡qué peludo estás! —dale un trim al bohío*; (DMC).

Obviamente, lo que interesa a todo el mundo cubano es la comida y la bebida. Las palabras que nombran la comida y bebida forman otro grupo grande en mi parte de diccionario. Por ejemplo, el verbo bautizarse en cubano significa tomar una copa.

bautizarse, tr./zvrat.; (1) (Kub): dát si skleničku; př.: *vamos a bautizarnos que son las once de la mañana*; (DMC).

brisa, f. (1) **pasar una ~ (Kub):** mít velký hlad; př.: *perdí el trabajo y estoy pasando una brisa tremenda*; (2) **pasar una ~ marina (Kub):** mít opravdu velký hlad; př.: *ese pasa tremenda brisa marina*; (DMC).

brisita, f. (1) **pasar una ~ (Kub):** být ve špatné ekonomické situaci; př.: *no te puedes imaginar la brisita que estamos pasando*; (2) **tener una ~¹ (Kub):** mít chuť k jídlu; př.: *ya tengo una brisita —así que me voy para casa a comer*; (3) **tener una ~² (Kub):** mít hlad; př.: *tengo una brisita, hace horas que no como*; viz: *imperativo*; (DMC).

Otro grupo grande de las palabras en mi parte de diccionario forman las palabras relacionadas con el dinero o con la situación económica. La crisis económica o la falta de dinero es un fenómeno permanente y perdurable. Los verbos como sobornar o tener mucho dinero tienen muchas variedades e el cubano no es ninguna excepción. Por supuesto, el estereotipo sobre los judíos existe en el cubano también.

bata, f. (1) **estar en ~ de baño (Kub):** být ve špatné ekonomické situaci; př.: *estoy en bata de baño hace varios meses con la inflación*;

bernaza, m. (1) **ser de ~ y Villagas** (Kub): být šetřilek; ► ulice *Bernaza y Villegas* byla v Havaně obydlena především židy; př.: *tú eres de Bernaza y Villegas*; (DMC).

billetaje, m. (1) ~ **gordo** (Kub): hodně peněz; př.: *ahí hay billetaje gordo*; (2) **estar en el ~** (Kub): mít peníze; př.: *mi tío está en el billetaje*; (DMC).

billetazos, m. (1) **caer a ~¹** (Kub): dát hodně peněz (někomu); př.: *para resolver eso, le cayó a billetazos a ese ministro*; (2) **caer a ~²** (Kub): podplatit(koho); ■ Syn.: *no dejar a alguien dormir a billetazos*; př.: *consiguió lo que quería porque al ministro le cayó a billetazos*; (DMC).

El juego baseball es una pasión y una fuente de palabras nuevas. Hay una cantidad enorme e el significado es muy diverso. Incluye desde sorprender a alguien hasta ser el jefe o mandar. Podemos ver que los intereses personales influyen la creación de las palabras e enriquecen el vocabulario.

alguien fuera de ~ (Kub): překvapit někoho; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *lo cogí fuera de base —lo que me dijo fue una mentira —ya está en la cárcel*; (DMC).

base, f. (1) **coger a alguien fuera de ~** (Kub): překvapit někoho; ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *lo cogí fuera de base —lo que me dijo fue una mentira —ya está en la cárcel*; (DMC).

bate, m. (1) (Kub): kamarád, přítel; př.: *¿cómo se encuentra hoy mi querido bate? —¿qué dice el bate?*; (2) **estar en ~** (Kub): být šéfem (něčeho); ► kubanismus pocházející z hry baseball; př.: *en este gobiernito, es él el que está al bate —aquí nadie me contradice porque yo estoy al bate*; (DMC).

bateo, m. (1) **dar ~** (Kub): ponižovat, trýznit; ■ Syn.: *dar fuerte*; př.: *se pasa el día dándole bateo*; (2) **estar en el ~** (Kub): velet, rozhodovat; ► kubanismus pocházející z hry basketball; př.: *ustedes se callan —yo estoy en el bateo*; (DMC).

Los esclavos africanos llevaron a Cuba su lengua propia e enriquecieron el cubano con sus propias palabras. Aparecen palabras que designan los hábitos, rituales o la vida cotidiana de los esclavos africanos. Ente los siguientes ejemplos podemos ver las palabras de bendición, rituales o sacerdotes.

bendición, f. (1) **que la ~ de Olafi llegue a ti** (Kub): ať ti Bůh Źehná; ► *Olafi je bůh afrických otroků dovezených na Kubu*; př.: *hasta luego —mucha suerte, y que la bendición de Olafi llegue a ti*; (DMC).

bronca, f. (1) (Kub): spor, hádka; př.: *en la esquina hay una bronca*; (2) **echarle ~ maniguá, aé** (Kub): hejbní sebou, pohni s něčím; ► *maniguá, aé* jsou slova afrického původu, která se na Kubu dostala spolu s otroky; př.: *vamos, estamos atrasados —échale bronca maniguá, aé*; (DMC).

babalao, m. (1) (Kub): kněz; (2) **tener que hacerse un despojo ~** (Kub): muset vykonat očistu; ► používá se též sloveso *necesitar*; (3) **tener que ir al ~** (Kub): o někom: mít smůlu; př.: *perdió el anillo —oye, tú tienes que ir al babalao*; (4) **tener que ir al ~ de Guanabacoa** (Kub): muset jít ke knězi, čaroději či léčiteli: vyřešit jakýkoliv problém; př.: *fui a ver al babalao de Guanabaco para que me diera un unguento para la herida que no cicatriza*; viz: *guanabacoa, ojos, sonrisa*; (DMC).

Como ya he mencionado, el diccionario contiene las palabras coloquiales y vulgares. Por supuesto aparecen palabras para designar la orientación sexual o homosexualidad. Por ejemplo:

bugavil (buganvilia), m. (1) (Kub): placený společník, homosexuál; ► heterosexuál či homosexuál; př.: *el bugavil ese debería estar en la cárcel*; (DMC).

bilangüe, adj. (1) (Kub): bisexuální; př.: *el hermano es bilangüe*; (2) **tener alguien un problema ~** (Kub): být homosexuál; př.: *Juan tiene un problema bilangüe*; (DMC).

Cada término en el Diccionario mayor de cubanismos tiene su definición y siempre era posible encontrar alguna palabra checa. La búsqueda no era siempre fácil, pero era posible. En el comentario he mencionado los términos frecuentes, interesantes e importantes.

Conclusión

El objetivo de mi trabajo ha sido buscar los equivalentes correctos en checo. Se trata de las palabras de la letra *B* en el orden alfabético. Las palabras tienen origen cubano o inglés. Formar un diccionario bilingüe no es un trabajo fácil, hay que dedicar mucho tiempo para obtener el resultado mejor posible.

En algunos casos no conseguí que mi traducción sea breve y clara para los lectores y por eso tuve que explicar un poco, por ejemplo, las consecuencias históricas o especificar un poco su uso.

Espero que este trabajo sea útil para las personas que quieran aprender o enriquecer su vocabulario del castellano con las palabras cubanas. En el diccionario de cubanismos aparecen las palabras coloquiales, vulgares o relacionadas con amor. Por una parte ha sido difícil traducir las coloquiales o vulgares, porque es difícil encontrar el equivalente correcto e apropiado.

Por otra parte, encontrar las palabras coloquiales en un diccionario no es muy frecuente. Desde mi punto de vista forman una base, o mejor dicho, una necesidad para el aprendizaje de la lengua extranjera. Sin las palabras coloquiales y las frases hechas nunca aprendemos la lengua tal como es.

Era interesante aprenderlas, descubrirlas y buscar los equivalentes checos. En muchos casos no tenemos una frase hecha por una situación. Por otra parte, la lengua checa es muy rica en los términos, adjetivos y sustantivos.

Anotace

Autor: Magdalena Hrušková

Katedra: Katedra romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci

Název: Diccionario mayor de cubanismos; la letra B

Vedoucí: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet stran: 43

Počet znaků: 149 574

Počet titulů použité literatury: 6

Klíčová slova: slovník, kubanismus, Kuba, překlad španělština – čeština

Charakteristika

Tato bakalářská práce je zaměřena na překlad hesel ze španělštiny do češtiny ze slovníku Diccionario mayor de cubanismos. Jedná se konkrétně o hesla písmena B. Součástí slovníku je komentář překladu.

Annotation

Author: Magdalena Hrušková

Department: Department of Romance Studies on the Philosophical Faculty of
Palacký University Olomouc

Title: Dictionary of cubanisms: the letter B

Thesis supervisor: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Number of pages: 43

Number of characters: 149 574

Number of used sources of literature: 6

Keywords: dictionary, cubanism, Cuba, translation (Spanish to Czech)

Thesis character

This thesis focuses on the translation from Spanish to Czech. The dictionary has several parts, one of them is the commentary of translation.

Bibliografía

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník*, Praha, 1999.

CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: Fin Publishing, 2008.

PALA, Karel: *Slovník českých synonym*, Praha: Lidové noviny, 2000.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*, 22^a edición, Madrid: Espasa Calpe, 2001.

SÁNCHEZ-BOUDY, José: *Diccionario mayor de cubanismos*, Florida: Ediciones Universal Miami, 1999.